À LA UNO

LENGO REGIOUNALO

Manifestacioun à Paris davans lou Menistèri de l'Educacioun naciounalo... (pajo 2)

Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmbre de 2019 n° 359 2,10 €

AELOC

XIII[en] Coulòqui de l'AELOC
Dissate 23 de Nouvèmbre
Maison de la Pédagogie
27 chemin du Puits de Brunet
13600 La Ciotat

La langue, le jeu, la pratique sportive : uno relacioun à questiouna.

En partenariat emé l'*Assouciacioun di Professeurs de langue Régionale de l'Académie de Nice* e lis Assouciacioun ciéutadenco de la manifestacioun AELOC *Fest'Aqui*.
Lou Coulòqui es bilengue, cadun pòu parla en francés o en lengo nostro.
L'intrado es libro e à gratis, mai poudès anouncia vosto vengudo pèr mèl.

Despièi sa creacioun en 1988, l'AELOC recampo de persouno que trasmeton la lengo d'oc, en respetant l'autenticita de tóuti sis espressioun prouvençalo, aupino e nissarto, coume li parènt dis escoulan que l'aprenon, e tóuti aquéli que soustènon soun ensignamen.

- Pèr participa au repas de miejour emé un platèu-repas à 15 € pèr persouno, fau paga d'avanço siegue emé un chèque manda à :

AELOC,
Oustau de Prouvènço
8 bis av. Jules Ferry
13100 Ais de Prouvènço

o sus lou site https : //www.aeloc.fr.

Iscripcioun óubligatòri avans lou 19 de nouvèmbre : aeloc-bureau@aeloc.fr
Tel : 06.84.20.45.84 o 06.81.67.26.81.
Se n'i'a que volon un repas vegetarian, lou fau dire, i'aura pas d'iscripcioun lou jour dóu coulòqui.

Lou prougramo

À La Ciéutat se bastis despièi quatre an, un proujèt pèr trasmetre la lengo d'oc à la jouinesso sur uno iniciativo municipalo e escoulàri.

La langue, le jeu, la pratique sportive : lou jo es un veitour foundamentau de l'aprendissage di lengo. Li proumiés escàmbi voucau entre l'enfant e si gènt souvènti fes se fan sus lou le mode ludique.
Chasco culturo a travaia la pratico ludico e espourtivo e la culturo d'oc a mes sa marco sus li jo de soun relarg..

La pratico espourtivo

Dissate 23 de Nouvèmbre

> 10 ouro : Acuei.
> 10 ouro 30 : Duberturo dóu Coulòqui pèr Moussu lou Maire de La Ciéutat, Patric Boré.
> 10 ouro 45 - 11 ouro 15 : *L'école et son environnement à La Ciotat*: *La langue, le jeu, la pratique sportive d'oc e les activités sportives* (Abdelhak Elhadi, Direitour dis Acuei de Lesé de la Vilo) + Filme realisa pèr lou CEP d'Oc ;
> 11 ouro 15 - 11 ouro 45 : *La langue, le jeu, la pratique sportive d'oc dans les jeux et sports traditionnels*: Sebastian Fournier (Universita de z-Ais-Marsiho).
> 11 ouro 45 - 12 ouro : Escàmbi emé lou publi.
> 12 ouro : Intervencioun dis elegi, di responsable de l'Educacioun Naciounalo e di sendicat d'ensignaire.
> 12 ouro 30 : Apéritiéu, vesito dis estand.

> 13 ouro - 14 ouro 30 : Poussibilita de repas sus plaço.

> 14 ouro 30 : *La situation de l'enseignement de la langue d'oc dans la région*. Estat di liò, acioun revendicativo.
> 14 ouro 45 : *Richesse de la pratique sportive de tradition en Provence* - Filme realisa pèr lou CEP d'Oc.
> 15 ouro -16 ouro : Ataié : *La balle au tambourin*, emé la Fédération française de sport tambourin ; *La targue* emé l'assouciacioun Lei Targaire Ciéutaden ; *La langue par les jeux de société*: petanco, lotò, jo de l'auco... pèr Miquèu Arnaud ; *La langue par les marionnettes* pèr Marìo-Franceso Lamotte.
> 16 ouro 30 : Brèvo istòri de nosto aventuro.
> 16 ouro 45 : Espetacle pourgi pèr l'AELOC : Renat Sette e Nadino Geoffroy : Cant d'Auto Prouvènço.
>17 ouro 45 : Pastissarié pèr l'anniversàri.
> 18 ouro : Pauso, vesito dis estand.

Touto la journado : espousicioun, vèndo de libre e doucumen. Estand dis assouciacioun partenàri.

Pèr se faire marca à l'AELOC : 10 éurò
— siegue à l'AELOC Oustau de Prouvènço. 8 bis av. Jules Ferry. 13100 Aix en Provence,
— siegue à :
aeloc-bureau@aeloc.fr .

Manifestacioun pèr la lengo

Dissate 30 de nouvèmbre se cridara vergougno au Menistre.

Pajo 2

Lou Trin de la recouneissènço

Un counvoi de vagoun francés parti vers lis Estat Uni...

Pajo 6

Aprene la lengo prouvençalo

Enmanuèl Desiles baio un bèl aprendissage emé si dous libre...

Pajo 3

Lengo regiounalo

Lou Menistre viro e virolengue pèr l'ensignamen que cabusso...

Pèr l'ensignamen di lengo regiounalo en Franço n'en sian ounte lis ase desbaton… La reformo dóu Menistre de l'Educacioun naciounalo a fa que mai de petoulo pèr la bounificacioun di poulitico culturalo sucessivo di gouvèr parisen mespresous di parla campagnòu.

Noste Menistre Jan-Michèu Blanquer qu'es pamens un ome de tèsto, clafi de bèu diplomo (Sciènci Po, agregacioun de dre publi, mestrìo de filousoufìo, DEA en sciènci poulitico…) coumencè de bestieja lou 16 de mai pèr lou debat sus la lèi *"École de la confiance"* en renant tout d'uno contro lis escolo inmersivo en lengo regiounalo que li drole aqui sarien plaça dins la situacioun d'ignoura la lengo franceso.
Aquel ome repèpio, s'atrobo plus d'endré en Franço ounte degun parlo francés, crèi que i'a de jouine qu'escouton pas la radiò, veson pas la televisioun e navigon pas sus la telaragno d'internet, mai que se countènton de canta "La cambo me fai mau, bouto selo à moun chivau", li pàuri bougre soun mes ansin dins la situacioun d'ignoura la lengo franceso e tremparien pas dins lou ban de la francoufounìo d'aro embrutido de gloubiche anglés ?

Basto ! Lou Blanquer n'en fuguè pèr un coumunica de ratrapage lou 23 de mai : *"l'enseignement immersif est une modalité intéressante dès lors qu'elle respecte le cadre constitutionnel".* A bèn parla, mai dequ'a di ?
Tant vai qu'es sa reformo dóu bacheleirat qu'inquieto… De classo de lengo regiounalo barron à moulounado emai d'àutri se veson emé la mita mens d'escoulan que l'an d'avans.
Lou quoutidian *Reporterre* que vèn de faire uno enquisto sus aquel item pèr la lengo d'oc nous aviso que plusiour centeno de licèu se soun trouba priva d'ensignamen à la rintrado 2019. L'encauso n'en sarié lou nouvèu bacheleirat estènt qu'uno lengo regiounalo presso en óupcioun facultativo s'atrobo em'un couëficièn pichoutounet, tres cop inferiour à-n-aquéu di lengo anciano.
De mai lis escoulan an pas dre coume se poudié faire, de prene la lengo regiounalo em'uno segoundo óupcioun mentre que li latinisto e lis elenisto podon, éli, countunia de cumula dous ensignamen facultatiéu.
S'apound en acò que l'óupcioun lengo regiounalo es pas prepausado dins la majourita di filiero teinico.

E pamens s'es vist la creacioun d'uno meno d'especialita *"langue et culture régionale"*, mai pecaire messo en councurrènci emé d'àutri matèri es pas óuferto dins la maje part dis establimen escoulàri.

Vai, se fau pas faire de marrit sang, à la longo dóu tèms sabon que li lengo regiounalo porton la mort à la bouco, lou proumié soundage que se publiquè dins noste journau estalouiravo lou noumbre de 5 milioun de loucutour de la lengo d'oc e vuei segound li darniéri dounado sarian que 600 000 ! Segur li gouvèr parisen sabon que fau leissa courre lou tèms e noste Menistre de l'Educacioun naciounalo pèr reprene la manobro se bagno pas, pren soun tèms, sara pèr l'an 2021 : *"il sera proposé aux lycéens qui le souhaitent de composer les épreuves de contrôle continu d'histoire-géographie et d'enseignement scientifique en langues régionales".* Fau pas dansa plus vite que noun lou tambour toco, coume nous lou dis aro : *"Chacun reconnaît l'intérêt du plurilinguisme pour le développement cognitif des enfants…"* O, mai à l'ouro d'aro es si reformo que fan lou chaple di lengo regiounalo.

Vaqui perqué lou couleitiéu *"Pour Que Vivent Nos Langues"* a manda uno peticioun adreissado au Jan-Michèu Blanquer, ramentant que l'Estat francés, mau-grat li multìpli coundanacioun pèr l'ONU countùnio soun obro de destrucioun d'aquéu patrimòni inmateriau que soun nòsti lengo e nòsti culturo.
E de dire que sa subro-vivènço es en questioun, estènt que lis esperfort di noumbrous militant podon plus sufire fàci à la marrido voulounta de l'Estat.
Segur, l'Estat ipoucrite nous a emplastra dins sa lèi que li lengo e culturo regiounalo apartènon au patrimòni de la Franço e que soun ensignamen es favourisa… Te crese ! Li diferènti formo d'ensignamen soun messo à mau pèr l'atuau Menistre de l'Educacioun naciounalo : *"La réforme des enseignements en lycée et de l'organisation du baccalauréat a des conséquences terribles pour toutes les filières de langues régionales".* Vaqui perqué se fau moubilisa pèr arresta aquéli poulitico lenguicido.

D'ùni deputa e senatour an pausa la questioun de l'urgènci de sauva li lengo regiounalo, en bèu proumié lou Bretoun Pau Molac, emai d'ùni Prouvençau coume Bruno Gilles o Jan-Nouvè Guerini que manquè pas de rapela que lou presidènt de la Republico avié afourti lou 21 de jun de 2018 à Quimper que *"Les langues régionales jouent leur rôle dans l'enracinement qui fait la force des régions. Nous allons pérenniser leur enseignement".* Pata pas rèn, li baile dóu païs soun tóuti trop avantajous dins si paraulo, nous emboubinon d'uno proumesso e fan l'ouire vira coume lou tèms d'espèro.

Segur nòsti deputa e senatour soun bèn brave, mai soun plus gaire escouta, pèr se faire entèndre, aro, fau manifesta pèr carriero adounc la rampelado es mandado pèr lou couleitiéu *"Pour Que Vivent Nos Langues"* que counvido tóuti lis aparaire di lengo regiounalo à-n-un grand rassemblamen davans lou menistèri de l'Educacioun naciounalo, (noun plus lou 16), mai lou dissate 30 de nouvèmbre 2019 à 11 ouro de-matin pèr manifesta la coulèro contro lou Menistre Jan-Michèu Blanquer que sa poulitico mènon à-n-un vertadié lenguicide. Coumte tengu dóu fube de signatàri de la peticioun e de l'engajamen de la moulounado d'assouciacioun partenàri, l'acampado sara di grando.

Bon, segur, pèr li Prouvençau, Paris es pas aqui davans, mai se se pòu i'anaren tóuti, ié menaren nòstis enfant !

Bernat Giély

— Boulegués pas, que vese uno d'aquéli bestiasso que fan un boucanas d'infèr !

PARLEN UN PAU DE TOUT...

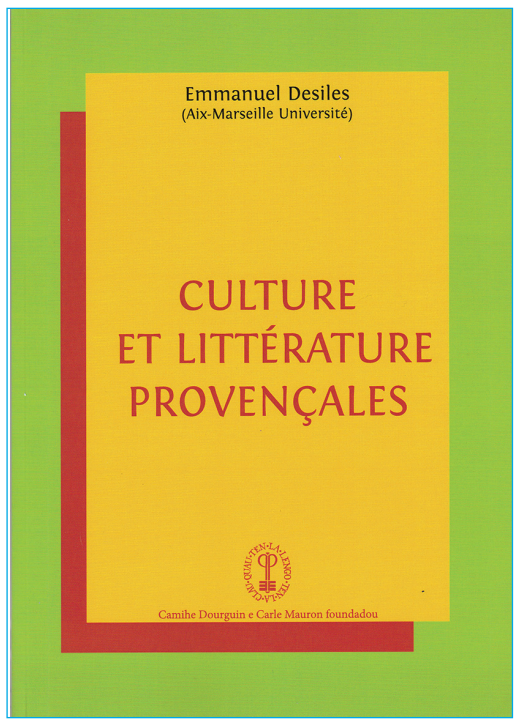
Aprene lèu la lengo e la culturo prouvençalo

M'es vejaire que, coume disié Montaigne à la fin dóu proumié libre de sis *Assai*, l'esperiènci proufessiounalo de l'un o de l'autre es sèmpre uno sorgo de couneissènço caloussudo e fisablo - un chale de cop que i'a.

Proufessour de prouvençau desempièi mi dès-e-vuech an, après agué ensigna dins li coulège, li licèu, lis universita dóu tèms liéure e li cous assouciatiéu, ai planta caviho à l'Universita de-z-Ais pèr me ié counsacra dins moun entié. Ai fa un mouloun de counarié pedagougico, m'es arriba d'alassa mis estudiant, mai riboun-ribagno e fin-finalo ai acoumença de recounèisse, à flour e à mesuro, ço que marchavo bèn o ço que marchavo pas toucant l'ensignamen especifi de la lengo e la culturo nostro. À-n-acò ié dison justamen l'esperiènci proufessiounalo e, souvènti-fes, n'en fau passa pèr un fube de deco, de bestige que, coume lou fai l'Angloro dins *Lou Pouèmo dóu Rose*, li fau leissa passa de-tras lou crevelet d'aram pèr reculi souleto li pampaieto d'or.

Ai-las, lou biais de reculi li pampaieto d'or se fai pas parié segound lis annado e segound lis estudiant. Lou mounde es de-longo chanjadis e se fau asata à la demando - chanjadisso elo tambèn - dis estudiant e d'un mounde que se fai couchous mai que mai.

Em'acò, despièi quàuquis an, lou noumbre de sesiho à l'universita pèr aprene uno matèri – que que siegue – es estrechoun. Emé la divisioun de l'annado universitàri en dous semèstre, sian counvida (ai di "counvida" e noun "coundana"!) de trasmetre nòsti sabé en 12 cous (que duron, cadun, pas mai de tres ouro). Alor, m'anas bessai dire: "Aquelo empego! Vaqui qu'un semèstre es vengu un trimèstre, amor que i'a 12 semano de cous?" Acò 's acò! Ço que soubro de l'annado es counsacra (e tourna-



mai ai pas di "coundana") is eisamen, is afaire amenistratiéu emai i coungié.

Chanjaren-ti aquéu calendié esquicho-couide? Belèu un jour... mai pèr l'ouro fai mestié de s'asata i coundicioun e coumpli noste pres-fa. Lou prouvençau escapo pas à-n-aquelo lèi e, se voulèn que d'estudiant siegon sèmpre proun astru pèr parla la lengo e descurbi la culturo nostro, devèn prene lou trin en marcho, emai lou trin fugue plus lou trin dóu Rove au Martegue, mai lou TGV qu'atravèsso lèu li countrado.

Lèu! Vaqui just-e-just lou mot de Santo-Claro. S'avès coumprés que tout vai lèu à l'ouro d'aro, coumprendrés peréu que li metodo d'aprendissage di lengo e di culturo dègon prepausa un ensignamen jougnènt eficacita emai rapidita. Me ié siéu assaja e ai pasteja un pau de nòvi teinico. D'aquéli teinico, tastado justamen à l'Universita de z-Ais-Marsiho, an sourgi dous libre que, despièi la debuto d'aquéu mes d'óutobre 2019, se vèndon au Prouvençau à l'Escolo, aquelo assouciacioun requisto d'ensignaire saberu e meritant qu'obron de-longo pèr la proumoucioun de l'ensignamen nostre.

Me siéu di, vuei, de vous esplica un pau ço que caup dins aquéli dous libre que, bord que Nouvè aprocho, belèu qu'un presènt coume acò à la tanto Melanìo ié farié plesi...

Aprendissage de la lengo

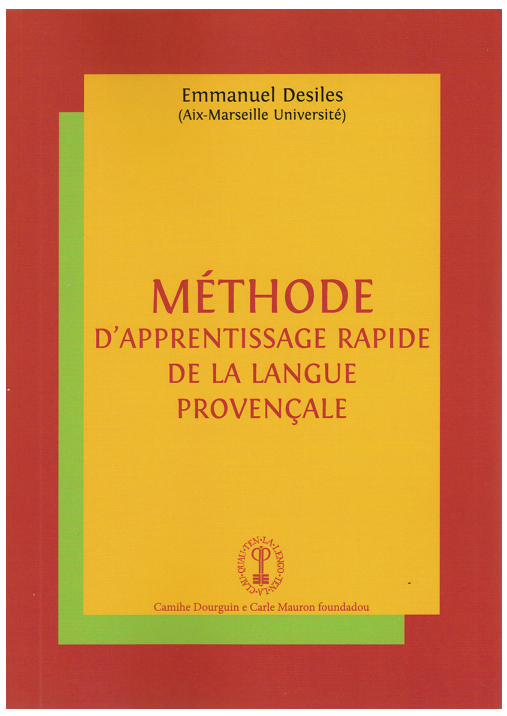
Lou titre eisat d'aqueste libre es: *Méthode d'apprentissage rapide de la langue provençale.* Es proun dire que la toco es de faire parla lèu lis estudiant o cadun que vòu aprene la lengo. Dins aquelo amiro siéu esta óublija de taia larg dins li varianto di dialèite. Emé soulamen 12 cous pèr semèstre es pas poussible de faire descurbi li diferènci entre lou roudanen e lou parla de la mar, lou dis Aup e encaro mens lou nissart. Adounc, coume èro de prevèire, ai pourta moun atencioun sus lou parla roudanen (estènt qu'es la referènci de la lengo literàri), emai sus la grafio mistralenco (estènt qu'es la mai emplegado dins Prouvènço desempièi la respelido dóu siècle dès-e-nouven).

Pèr la memo resoun, me siéu enebi d'estalouira de tiero loungarudo de voucabulàri, emai la lengo nostro fugue drudo dins soun leissique. Em'acò, pèr fin que l'estudiant counèigue un mot - un soulet - e lou retèngue, ai semoundu un noum o un ajeitiéu sènso faire d'alòngui. Pèr eisèmple, pèr "gentil" lou manuau prepauso que "brave" à bèl esprèssi. Adiéu li "poulit", "gentiéu" e lis autre! Quouro avès un fube d'estudiant que vènon pèr aprene lèu la lengo nostro (e que souvènt vènon que pèr un semèstre), avès pas lou tèms de rafina. Pèr li que rafinon, e que counèisson bèn lou prouvençau, aquéu libre sara soulamen un rampèu "de baso" de la lengo. De libre saberu, de gramatico e de voucabulàri, n'i'a à jabo (publica au *Prouvençau à l'Escolo*, à *L'Astrado* vo encaro is edicioun *Prouvènço d'Aro*). Ma toco es despariero: siéu en classo pèr ana lèu e faire reteni li foundamento de nosto lengo. Se l'estudiant (francés vo fourestié – d'abord que de mai en mai de fourestié s'interèsson au prouvençau), après aquel aperitiéu lenguisti, vòu persegui dins lou draiòu de l'aprendissage de la lengo, avèn touto uno bibliougrafio de ié semoundre. Es pas d'asard s'un fube d'estudiant japounés me demandon ansin de leituro mai founso après agué parti dóu cous d'iniciacioun.

Justamen, amor que parlan aqui "d'iniciacioun", aluquen un pau la prougressioun de la metodo. Fau saupre que se mounto lis escalié de l'aprendissage dóu prouvençau à l'universita en 6 nivèu:

iniciacioun 1
iniciacioun 2
intermediàri 1
intermediàri 2
countuniant 1
countuniant 2

Pèr cadun d'aquéli cous (que, l'avès coumprés, pren un semèstre entié), avès 4 leiçoun de reteni. 4 multiplica pèr 6 nivèu, acò douno 24 leiçoun que mounton en dificulta e en pratico. S'escarlimpas li 24 marcho d'aquéli 6 estànci, poudès dire que couneissès li foundamentau de la lengo.



Pièi vous soubro plus que de prefoundi voste sabé emé d'àutris oubrage mai espés e mai saberu.

Viren l'iue aro sus li coundicioun d'evaluacioun. Encaro un cop, fai mestié de teni comte de tóuti lis estudiant. Lou noumbre creissènt d'escoulan estrangié me buto d'acoumença pèr d'eisercice de tipe "bouto-crous" (vo QCM, se voulès – Questiounàri à Chausido Multiplo). Fan mirando perqué fau leissa un brigoun de tèms is escoulan – subre-tout fourestié – pèr pratica d'abord la lengo en classo. Em'acò passon d'en-proumié dous bouto-crous, assepara pèr un mes aperaqui, davans de passa fin-finalo soun ourau. Bono-di aquéli bouto-crous verifican que li noucioun gramaticalo agon bèn passa.

Veici l'eisèmple d'uno questioun de QCM (pausado en nivèu iniciacioun 2):

"Elles ont été gentilles avec moi" se dit en provençal :

A : an estado bravo emé iéu
B : soun estado bravo emé me
C : an estado bravo emé me
D : soun estado bravo emé iéu

Se l'estudiant a bèn aprés si leiçoun, respond D tout d'uno!

Lis entre-signe, pèr bèn respondre i questioun, soun tóuti dins lou libre (i'ai pas apoundu de QCM amor que la toco èro de prepausa un librihoun prim e viajadis; se lis ensignaire de prouvençau emplegon l'oubrage, podon basti d'espèr-éli de bouto-crous tra di leiçoun à flour e à mesuro de soun avançado pedagougico).

De-segur, dins l'ideau sarié meravihous de mena tóuti lis estudiant enjusqu'à la leiçoun 24enco. Es elo que fai davera lou nivèu éuroupen di lengo B2. Mai se li dous tiers de la batudo soun fa, valènt-à-dire fin qu'au nivèu B1 (intermediàri 2), saren adeja countènt! E pièi, de cop que i'a, retrobe d'estudiant que se bouton tourna-mai à l'aprendissage dóu prouvençau, e reprenon la cambado aqui mounte l'avien leissado...

Aprendissage de la culturo

Aqui tambèn troubarés de manco. E, coume pèr lou libre d'aprendissage de la lengo vivo, soun de manco facho à bèl esprèssi. À l'ouro d'aro i'a qu'un soulet cous de culturo prouvençalo à l'universita, au proumié semèstre de l'annado (l'ai titra *"Culture et littérature provençales"*). Coume voulès faire lou tour de la culturo nostro en 12 sesiho, sènso leissa à rèire de mountagno entiero de civilisacioun?

Aqui tambèn (encaro un cop) ai degu taia larg. Pèr respeta li maje coustat ounte la culturo nostro se fai vèire (antroupoulougi, literàri, istouri...) e li faire passa dins uno amiro crounoulougico, faguè mestié de basti de leiçoun à l'entour di grand tèmo de la civilisacioun prouvençalo. Coume acò, l'ensignadou d'aquéu segound libre debuto pèr la Prouvènço à l'Antiqueta e s'acabo pèr lou bilans literàri e lenguisti dóu prouvençau, en passant pèr la vido e l'obro de Mistral, lou sacra e lou meravihous en Prouvènço, la pouësìo sestiano au siècle dès-e-seten, etc.

À la fni de la batudo, coume acò, l'estudiant dèu saupre coume Marsiho a perdu sa lucho contro Jùli Cesar en 49 avans Jèsu-Crist, perqué e 'mé quéti mangiho se fai li trege dessèr pèr Nouvè, quéti soun estado lis estapo de la Revoulucioun franceso en Prouvènço, coume Mistral a agu la voucacioun regiounalisto siéuno, coume se parlo lou prouvençau encuei e quéti soun si gènre literàri li mai o li mens representa...

Encaro un cop, l'estudiant es liéure, après aquel aperitiéu, de durbi de libre chanu e saberu sus cade poun estudia en cous, e meme de n'en descurbi de nouvèu.

La metodo d'evaluacioun es la memo, mai sèns ourau aquesto fes. Uno tiero de tres bouto-crous vèn verifica li couneissènço. Lis estrangié se regalon que, emé un soulet diciounàri bilengue (sènso prouvençau amor que lou QCM es en franchimand), podon respondre à tóuti li questioun.

Uno darriero causo: pèr pas dessepara la lengo de la culturo, aprou fiche di leiçoun de civilisacioun prouvençalo pèr presenta de tros entié de tèste nostre proun famous. E o! Lou cous de *"culture et littérature provençales"* es pas un cous de lengo óuficiau mai soulamen un cous de "civilisacioun". Lis estudiant podon pas èstre evalua sus sa couneissènço de la lengo. Alor, riboun-ribagno, emé toujour sa reviraduro franchimando, ié soun presenta ço que me sèmblo èstre li tèste inmancable de la literaturo nostro: *Li flour de glaujo* de Mistal, *Autounado* de d'Arbaud, *li cansoun d'amour* de Brueys, *Ai escala sus la cimo di mourre* d'Aubanel... L'escasènco es bello de presenta coume acò is estudiant uno antolougìo - pichouneto mai necessàri - de la literaturo prouvençalo dins un libre óuficialamen "de civilisacioun".

En quicho-clau, dirai que lou noumbre creissènt e agradiéu d'escoulan qu'estùdion la lengo emai la culturo prouvençalo à l'universita (mai de 200 cado annado!) m'a buta à faire parèisse aquéli dous libre. Me siéu di que se, à la faculta, la metodo marchavo, i'avié pas ges de resoun que marche pas foro l'universita - li gènt estènt pas mai couioun que lis estudiant de z-Ais.

Cadun es-ti pas un estudiant tout de long de sa vido?

Enmanuèl Desiles

Emmanuel Desiles, *Apprentissage rapide de la langue provençale*.12 éurò francò de port.
Emmanuel Desiles, *Culture et littérature provençales*.12 éurò francò de port.
Aquéli libre soun de coumanda au *Prouvençau à l'Escolo* c/o Nathalie Seisson 54, rue Notre-Dame 13910 Maillane.
Se coumandas li dous libre, l'ensèn es chabi à 20 éurò francò de port.
Uno sesiho de dedicaço se debanara lou dissate 30 de nouvèmbre de 10 ouro à 13 ouro à la librarié "Le Blason" de z-Ais.

Fèsto di Pastre

Fèsto di Pastre à Istre dóu 13 au 24 de nouvèmbre : annado Marcèu Pagnol.
La Fèsto di Pastre à Istre es un oumenage à la tradicioun prouvençalo, à l'amountagnage e à la Terro de Crau.
Au fiéu dis annado, li milié d'afougat de tradicioun vènon participa à la fèsto. Es un biais de renousa e de perpetua la tradicioun d'un passat proche e de pourgi au publi lis image d'antan e touto la richesso de la culturo nostro.
Espetacle di Patre, emé repas dins la halle poulivalènto : dissate 23 de nouvèmbre.
Grando journado di Pastre lou dimenche 24 de nouvèmbre au Doumaine de Sulauze - Messo en prouvençau à 10 ouro, pièi passo-acarriero e vin caud à gratis.
À 14 ouro 30 : Grand passage de l'amountagnage dins lou cèntre-vilo.
À 16 ouro 30 : Espetacle de barraduro - Halle Poulivalènto.
Entre-signe vers l'Óufice de Tourisme o au Coumitat di Fèsto : 04.42.81.76.00 o 06.19.61.71.81.

La Xykella fastidiosa

La baterìo tuarello de nòstis óulivié !
Un óulivié mentounesc countamina pèr la baterìo "Xylella" fuguè abatu emé dous àutris aubre dins li famous jardin dóu palais Carnolès. Avien tóuti tres entre 200 e 205 an !
De buscatié, de-segur emé lou crèbo-cor, lis an coupa en tros pèr li manda is escoubiho fin que siguèsson crema au mai lèu, emé li branco e li fueio.
Lis aubre se soun desseca, li fueio son devengudo marroun que la baterìo, passant pèr la sabo lis empachavon de s'alimenta. La baterìo es trasmeso pèr de pichot insèite, de meno de cicadello.
Despièi quàuquis annado lis óulivo èron tóuti picado pèr la mousco, mai l'aubre restavo bèu, mai i'avié plus ges d'óulivo que toumbavon avans maduracioun ! Es pèr acò que trouban plus gaire d'òli dóu païs emé lis óulivo dóu terraire. Après li paumié de lero qu'an despareigu en causo dóu parpaioun d'Argentino, aro es la xylella italiano que vèn s'ataca à nòstis aubre !

D'abiho

D'apicultour an istala dous brusc sus la téulisso de l'espitau Saint Joseph de Marsiho. An fa aquest an la proumiero culido de mèu, siegue 20 kg.
L'an passa lis óulivié dóu jardin avien fa 10 litre d'òli. Tout acò sara pourgi en interne dins l'espitau.

Carnoulo

Ié chifravian despièi mai d'un an, aro i'anan. I'aura chasque mes un sèr de rescontre e d'escàmbi à l'entour de la lengo nostro à "Flour de Camin", lou recampadou prouvençau dóu "Cor de Var".
Ié disien [tcharradisse] em'aquéu biais founeti pèr bèn dire qu'eici nosto toco es de charra, faire resclanti la lengo, la descurbi ouralamen pèr d'ùni que i'a, e pas mai.
Es pas vertadieramen un espetacle, un cous nimai, la [tcharadisse] abelugado pèr Bastian "Lou Rigau" nous counvido à "s'istru-rire" emé de mot, de dicho, de reprouvèrbi prouvençau, bord qu'aquéu tresor pòu viéure que se partejo.
Sara toujour un divèndre : lou 22 de nouvèmbre, lou 27 de desèmbre ...
L'intrado es à gratis pèr tóuti, de 18 ouro à 19 ouro 30.
Flour de Camin -
2 cous Vitour Hugo - 83660 Carnoulo.

Pantai en bousco de pignen

Vaqui, l'estiéu s'es debana, calourasso, quàuquei fes ventoulado tout lou san-clame dóu jour. Despuèi lei darniéri plueio lei fouent s'agoutavon, lei chavano que se fan dins lou toumbant dóu mes d'avoust soun jamai vengudo. Bessai que nous faudrié faire de proucessien à la Vierge coume à tèms-passa !
Erian fouesso à-n-espera la poussiduro dei berigoulo, aquéli d'aqui soun lei liéume de l'autouno.
Mai aquest an, saren de la revisto. Sian à l'acabado dóu mes setèmbre e la plueio eigassiero a toujour pas proun bagna lei terro. E puèi, amé l'estiéu indian qu'a fa, lou micelioun es pas pèr deman. Pèr acò pantaièri un pau e pensèri eis annado en rèire, quand partàvi en bousco de pignen. Ai proun de souveni d'aquélei journado, passado dins lei couelo pèr acò. Ansin à-nue ravassejèri.

Pantai : es un chale qu'es pas de crèire que de si metre en bousco de berigoulo. Dins moun raive partiguèri à soulèu leva dins lei pinedo encaro agouloupado de nèblo e d'eigagno matiniero. Caminavo au bèu mitan dóu ramàgi de l'auceliho. Dins aquéu pantai prenguèri un draiòu, e aqui, lou debana dóu filme a coumença. Eici, dins uno lugo de mourveloues bavous amé sei capèu brun. Eila de griset ajouca sus sei co blanquinello. Mai estrapèri un pau pèr trouba de russulo roujo que soun lei devinàgi dei sanguin. Ansin toumbèri sus un rodòu, aqui aviéu desclapa lou pastis. Tè ! eilabas, dessouto un pignatèu n'en vaqui un safranous, rouvihous coume un càqui, un pau plus luen n'i'a doues, tres, de sanguin. Dins moun raive, lou tifo-tafo dóu cerca me batié. Eila dessouto lei branco penjadisso d'un cade n'i'a mai, de gros, de pichoun, bessai, paire, maire e sa nisado de berigouleto. Eilamount uno

gibo, souto la ceniho n'i'a un que pounchejo. D'aut, n'en vaqui mai un verdejant, amé un cacalaus sus soun su, aquéu n'en fa sei freto. Un pau plus luen au pèd d'un pin mai un safranous, sèmblo un capèu dei gràndis alo tant es bèu. Encaro de mourre-de-gat, de coucoumello, soun caietado e parèisson de girafo sus sei pèd loungaru.
Ansin empliguèri la banasto dins un vira d'uei. Lèri e gaiard m'entournèri à l'oustau.
À bèn lèu pichoun pignen de si revèire, bessai deman !
Em'acò dins la cousino lei trissèri, n'en faguèri couina au poueloun e leis alestiguèri, quau au vin blanc, quau au vinaigre, pèr lei serva dins de boucau amé d'òli, d'óulivo, siouplè. D'ùnei leis enfielèri sus un fiéu pèr lei faire seca e lei tasta dins l'ivèr. E pèr lou plesi n'en faguèri couina em'un pau d'aiet à la sartan, un sietoun, que tastèri amé de saussisso. Mai iéu ço que m'agrado lou mai, es de lei manja griha, arrousa em'un pau d'òli d'óulivo e ferigoulo. Alor pèr pas èstre de soubro, n'en faguèri griha amé de saussisso, me coungoustèri amé quàuquei chicouloun de mourvedre. N'aguèri proun pèr m'empli lou fanau, faguèri peta la narro que mai. Queto poulido fantaumarié !
Ei proumiéri lusour, duerbiguèri leis èstro, mai defouero lou campèstre èro tourna-mai à la raio du soulèu. Uno rounflado de manjo-fango eigrejavo la pousso du sòu, aquelo mountavo en revoulun dins un cèu blu. La plueio d'autouno, lei berigoulo, èron qu'un pantai, que daumàgi !.

Pichouno recèto : *galino ei sanguin.*
Prenès uno galino d'un an d'iàgi. La chapla en moussèu. Dins uno oulo de founto envernissado, fasès puèi roussi amé de graisso blanco, quàuquei lardoun e lei moussèu de galino. Fasès couina fin que rousiguèsson. Lei flambarés amé un vèire de cougna, apoundès alor uno cebo dei grosso chaplado fin fin, uno poumo d'amour que leis aurés leva lei graniho, puèi coupado en pichoun moussèu. Sala, pebra, saupousca de farino, apoundès un vèire de vin blanc. Leissarés esbéure e perdre soun aigo un moumenet, en lei tenènt toujour d'à mènt, de bèn faire sauta lei moussèu e à fuè dous pèr pas que roustiguèsson. Curbi d'aigo bouiènto, em'un bouquet garni e de pignen e se n'avès de sanguin. Tapas l'oulo e leissas couire à fuè dous, doues ouro pèr lou mens.

Jan Pèire de Gèmo.

Li Glaciero

Coustrucien de la glaciero

Lei pous de glaço, de tout en tout massouna, paret e téulisso dins nouastro encountrado, soun vertadieramen espetaclous.
Uno grosso mita de l'oubràgi es sousterrado dins lou sòu, lou rèsto es subroundado de terro. Quouro soun dins lou pendis de la coualo, l'amount es mai aclapa que l'avau. Lei matèri utilisado pèr basti soun pèr lou principau de clapas cauquié, de lauvo e de tufe pèr lei coupoulo. Tambèn, fouaço traço de four cauquié pròchi leis pous afourtisson de l'utilisacien de la caus pèr liga lou mourtié. Lou dedins dei paret es alisca au mourtié fin pèr bèn estanca la glaciero. Es necite de vueja leis aigo de foundo pèr apara la glaço au founs dóus pous. Acò si fa tras uno calado desfountado, puèi l'aigo trescoulo dins lou sòu e lei soubre soun acanala en defouaro, un poustau fa de trounc d'aubre acabo lou founs. Tourre redouno, couifado d'un téulis pounchu, la glaciero sèmblo un brusc.
Lei paret fan de 2 à 2,50 mètre d'espessour au pèd e de 1,25 à 2,50 mètre à la cimo. La vouto en formo de coupoulo d'un mètre d'espessour es cuberto d'uno soulado de terro de 15 à 45 centimètre, lei téule soun basti au mourtié de caus. Lei pous van de 12 à 25 mètre d'auturo e de 30 à 60 mètre de tour.
Pèr clava, fau apoundre que cadun dei quartié dei glaciero avié soun ataié mounte si recatavo leis óutis, leis eisino e la paio. L'avié tambèn l'oustau dóu gardian que restavo de-longo sus lou ròdou (si vist encaro de soubre d'ataié à la glaciero de l'Oumbro).

La teinico

Aqui sian au quicho-clau de la questien perqué leis esperit soun desavia siegue lei Varès o lei Prouvençau !
L'aigo dóu sourgènt dóu ròdou souna "lou paradis" es acanalado vers lei bacin cava dins lou sòu à 50 centimètre de founsour, pròchi lei pous de glaço.
Quouro la temperaduro toumbo souto mens 5 degrat e que la glaço fa 15 centimètre d'espessour, siegue tres journado de gèu de countùni, fau enrouta lou decoupàgi que dèu èstre mena à la lèsto.
La teinico es la mumo d'en pertout : l'oubrié arnesca d'un cisèu d'acié em' un long margue de bouas, taio de blot dins l'espessour de la glaço, un autre 'mé un rastèu tiro lei blot sus lou camin. Lei tros de glaço soun carga e carreja à la glaciero sus de barioto o de carreto o sus l'esquino dei muòu. Puèi leis tros soun desbaussa au founs dóu pous qu'es cubert de paio. D'oubrié espandisson e ensarron lei blot emé de destrau, lei picon emé de pieloun de bouas souna "damo". Si perseguis lou ramplimen. Lei paret soun revestido de paio à flour e à mesuro que lou mouloun de glaço s'enausso. Quouro la bouco dóu pous es ajouncho, si mete uno darniero coucho de glaço bèn cuberto de paio e si barro e tapo trau e duberturo fin-qu'ei proumiérei calour.
Pèr descarga la glaciero à la primo, de mole de glaço vo cornudo soun emplega. Aquélei cornudo soun facho de dous tube de ferre d'un mètre d'auturo e 70 centimètre de tour, jounta emé douas bartavello tengudo pèr un riblet que duerbe lou mole en dous pèr lou desmoulàgi.
La glaço es tournamai trissado e clapado emé lou cisèu d'acié, si ramplis lou mole de glaço maserado pèr agué un blot que va pesa pas mens de 300 kilò. Soun mounta à la surfàci lei blot e carga sus de carreto à douas rodo (6 à 8 pèr carretado, siegue aperaqui douas touno) e acamina à nue vers lei vilo.
Es eisa de faire de glaço, basto de si servi de ce que nous pourgi Damo Naturo.
De segui…

Andrelo Hermitte

Lou Sinode pèr l'Amazounìo

L'Instrumentum Laboris (tèste preparatòri) dóu Sinode d'Amazounìo tengu au Vatican lou 6 d'óutobre a agu pèr toco l'acioun pastouralo pèr uno "evangelisacioun novo" segound l'Enciclico "*Laudato si'*" de Francés.

D'en proumié fau dire que lou tèste preparatòri trato l'Amazounìo coume "sujèt nòu" en partènt d'uno baso pulèu ecolougico que teolougico, en fasènt ansin astracioun de l'aculturacioun catoulico.
Quàuqui passage es bèn just : la fourèst troupicalo, la junglo, li culturo e li pople amenaça de desparicioun certamen dèvon èstre apara.
Touto fes, se la Glèiso noun fuguèsse uno istitucioun divino, mai soulo uno ourganisagioun sindicalo, ié sarié pas rèn de countesta sus lou tèste.
L'óubjecioun nais perqué dins lou tèste l'usage de la paraulo de la Glèiso, es quasimen sèmpre en sèns ecolougisto, sènso ges de liame emé la dóutrino e l'ermenetico de la teolougìo catoulico.
En aquesto oustentacioun tresen-moundialisto se tocon soulo en aparènci lis Escrituro e li paraulo de Jèsu Crist que diguè :
— Anas dounc e fasès de tóuti li nacioun mi disciple, en li batejant dins lou noum dóu Paire e dóu Fiéu e de l'Esperit Sant. (Matiéu 28:19-20).

Lou proujèt nòu es pèr uno pastouralo novo, mai se pòu pas coumprene coume, en partènt de l'ecolougìo, se posque se durbi d'óucasioun novo pèr prouclama Crist, coume s'Éu noun fuguèsse lou cèntre la Verita.
Lou doucumen agacho emé interès li religioun dóu lìo, e, pèr eisèmple, li pratico de garisoun, coume uno part d'un culte armounious emé la naturo.

L'Amazounìo, dicho *locus theologicus* segound l'*Instrumentum Laboris*, sarié un liò que parlarien de Diéu, un Eden nòu e uno nouvello terro proumesso.
Es verai que darrieramen la Glèiso a pas pourta en avans d'iniciativo pastouralo digno d'aquest noum, tambèn perqué quàuquis ome de Glèiso soun liuen dóu vertadié Esperit de Crist. Despièi quàuquis annado s'es predica pulèu un evangèli de la terro, que l'Evangèli de la Crous e darrieramen li cap de la Teolougìo de la liberacioun soun esta pulèu engaja dins li counferènci pèr lou mounde que dins lou travai en Amazounìo.

Pèr coumprene lou travai de la Glèiso di messioun, fau remembra li *Reducciones* di paire Jesuisto en Paragüai à la debuto dóu siècle XVIII^en^ que counvertiguèron lis indigène pacificamen. Acampavon de 1 500 à 7 000 estajan e couneiguèron uno grando prousperita, mai fuguèron forobandi en 1768. Acò fuguè un eisèmple de carita, forço plus serious dóu councèt d'"ecolougìo integralo" qu'es dedins l'"*Instrumentum Laboris*" e qu'es rèn d'autre qu'un cadre abstra e cisela de retourico.
Despièi uno deseno d'annado lis enemi de la tradicioun an bouta en marrit lume l'evangelisacioun de l'Americo Latino, facho en 500 an d'istòri.
Tout acò es vengu en 1992, pendènt lou Jubilèu de la descuberto d'Americo. Quaucun a vougu douna à la Glèiso Catoulico li mémi respounsableta di *conquistadores* espagnòu en ispirant lou clergié (cripto proutestant) dis evesque alemand.
Un membre d'aquelo fracioun es Mons. Erwin Kräutler, naturalisa au Bresil, cabiscòu de la Teolougìo de la Liberacioun en Americo Latino, evesque de Xingu de 1981 à 2015, que Bergoglio a prouclama cap dóu counsèu pre-sinoudau pèr 2019.
Dins lou tèste preparatòri éu a prounouncia : — "L'Amazounìo es un test pèr la Glèiso dóu Bresil, pèr l'Americo Latino e pèr lou mounde entié".
Au contro, segound l'evesque Athanasius Schneider, li prèire de Mons. Kräutler soun coume lis ome dis ONG, que s'ispiron gaire de la Santo Biblo en counfoundènt souvènti fes la certitudo subre-naturalo emé lou panteïsme e la Fe en Crist emé l'aspiracioun poulitico secularisto.
Lou tèste vòu pièi de "recounsidera" lou Sacramen de l'Ordre à travers l'amessioun di sacerdot terradouren deja marida, emé la recoumandacioun d'identifica uno formo de menistèri pèr li femo.
Pensa ansin à d'ome e de femo, cap d'uno coumunauta "ourdouna" pèr douna l'Éucaristìo à-n-un pople, souvènti fes, sènso la poussibleta d'agué lou Sacramen pèr l'encauso di gràndi distànci e la carènci di sacerdot dóu lìò.
Mons. Schneider, au contro afiermo que faudrié ourdouna de messiounàri terradouren à travers lou Sacramen de l'Ordre pèr celebra li Messo, touca lis Sàntis Espèci éucaristico, l'Adouracioun éucaristico.
La Coungregacioun pèr lou Clergié, respèt au sacerdòci afiermo : "Soun pas amessible lis óupinioun que dins lou noum d'un faus respèt di culturo particuliero desnaturon la messioun de la Glèiso".

Dins l'*Instrumentum Laboris* manco la dimensioun teolougico que vèi lou celibat coume l'essènci dóu sacerdòci segound Crist e de la tradicioun Apostoulico.
Li sacerdot marida, en Amazounìo, soun l'espressioun de la voulounta, pèr la majo part, dóu clergié éuroupen, que voudrié realisa soun proujèt de difusioun en Éuropo e dins lou mounde.
Touto fes, sabèn proun, que la circoustànci qu'uno coumunauta delego quaucun -noun ourdouna- pèr la celebracioun éucaristico sarié un trahimen à la Glèiso que, fin dis Aposto, a agu l'ourdinacioun, l'impousicioun di man e la preguiero d'ourdinacioun à travers l'invoucacioun de l'Esperit Sant.
Quau vòu un clergié marida pèr l'Amazounìo, counsidero aquéli pople "inferiour", emé lou prejudice qu'aurien pas la capacita de douna à la Glèiso lou sacerdot celibatàri.
Jan Paul II, dins la letro *Apostoulico Ordinatio sacerdotalis* dóu 22 de mai 1994, declaravo que la Glèiso, tambèn se noun es en presèn-ci d'un dòumo de Fe, a ges d'autourita pèr amenistra lou Sacramen de l'Ordre i femo.
Es de touto evidènci que noun se pòu assouloudamen aceta, que lis ate di Pountife defunta siegon abouli, se noun es aprouva pèr li sucessour.
Lou 27 de jun passa fuguè publicado uno critico à l'*Instrumentum Laboris* pèr lou cardinau alemand Walter Brandmüller, ounte se critico lou tèste perqué aurié vióula lou *depositum fidei*, qu'aurié coume counsequènci la destrucioun de la Glèiso vo lou cambiamen dóu *"Corpus Christi mysticum"* dins uno ourganisacioun ecolougisto. Éu dis que lou tèste de l'*Instrumentum Laboris* es contro l'ensignamen de la Glèiso e bouto en discussioun la Revelacioun.
Naturalamen lou sinode es pas soucamen la garrouio dedins lou clergié alemand, perqué la memo Glèiso de la regioun se refusa d'aceta l'*Instrumentum Laboris*.
D'efèt Mons. José Luis Azcona, evesque emerite de la Prelaturo de Marajó, a counsidera lou tèste preparatòri foro la realita regiounalo e contro la dóutrino, lou culte, la mouralo catoulico.
Fin finalo l'Amazounìo a besoun de pastre, segound l'eisèmple dis ancian messiounàri coume Sant Bonifàci, Sant Toribio de Mogrovejo e Sant Jousèp de Anchieta, pas d'esperimenta d'eresìo foro de Roumo.

Roberto Saletta

Journado de la lengo

Dissate 9 de nouvèmbre 2019. À Peirui (04) Salo di fèsto, Journado de la lengo e de la culturo, ourganisado pèr lou coumitat dei Felibre bas-aupen emé l'ajudo e lou soustèn dóu Counsèu Despartamentau, souto la presidènci de Dono Natalìo Ponce-Gassier, 1ero Soutopresidènto dóu Counsèu Despartamentau.
Intrado duberto e gratuito.
9 ouro : Acueiènço à l'entour d'un cafè.
Presentacioun e vèndo de libre en grafìo mistralenco pèr la Mantenènço de Prouvènço e emé la participacioun eicepciounalo dóu CREDDO.
9 ouro e miejo : Dicho dis Elegi.
10 ouro : Taulo redouno : ***Lou Prouvençau e li Media.***
Emé la participacioun de :
Frederi Soulié de *France 3,* Felipe Reig, *Télé-Mistral* d'Arle, Bernat Giély Majourau dóu Felibrige de *Prouvènço d'Aro,* Jan-Luc Icard *Haute Provence Info*, Francés Malabave de *Fréquence Mistral*, Miquèu Neumuller d'*Aquo d'aqui. La télé d'ici, La Provence*.
Miejour : Apéritiéu
Miejour e miejo : Repas sourti de la biasso. Lou Coumitat pourgis lou vin e lou cafè.
14 ouro : Counferènci de Jean-Lu Domenge Majourau dóu Felibrige : *le provençal parlé dans les Alpes de Haute-Provence, marqueur de territoires et d'identité, l'exemple du Verdon*.
15 ouro 45 : Espectacle emé *MANTENDREN,* de la Valèia de l'Ubaia. Intrado à gratis
Rensignamen : Renat Martel : 06 21 09 72 69

Oustau Marsihés

Avis en tóuti : Cous d'óucitan à l'OPM -
Represo di cous li 4 e 5 de nouvèmbre 2019.
L'acampado relativo à l'ourganisacioun dei cous d'óucitan pèr aquesto tempourado 2019/2020 s'es proun bèn debanado, gramaci lei persouno presènto.
Es esta decidi d'ourganisa lei cous en sesiho ebdoumadàri partènt dóu 4 de nouvèmbre 2019 fin qu'au 17 de desèmbre pèr coumença l'annado.
À la fin d'aquesto proumiero tempourado, sara establi un nouvèu calendié, toujour segound lou princìpi de vous pousqué assegura de cous ebdoumadàri.
Lei cous pèr debutant coumençaran lou dilun 4 de nouvèmbre à 18 ouro 30 e s'acabaran lou dilun 16 de desèmbre. Se debanaran sus 7 sesiho ebdoumadàri de 2 ouro, cade dilun dau periode councerni.
Lei cous pèr counfierma coumençaran loo dimars 5 de nouvèmbe à 18 ouro 30 e s'acabaran lou dimars 17 de desèmbre.
Se debanaran sus 7 sesiho ebdoumadàri de 2 ouro, cado dimars dau periode councerni.
Pèr facilita l'ourganisacioun o pèr mai d'entresigne, gramaci de vous signala :
ostaumarselhes@gmail.com

Quinge an de disque

15 an : es parti pèr festeja acò. Sian en autouno… es à-n-aquéu moumen que tout a coumença, i'a 15 an… e en aquel autouno 2019, à l'óucasioun de 15 an de **Manivette Recors**, Moussu T e lei Jovents vous prepauson lou meiour de si cansoun enfin en vinile ! Mai pèr li groumand, "À la Ciotat", car es lou titre d'aquéu Best Of, sourti tambèn en versioun CD. (Manivette Records / distribution Irfan le Label). Es tambèn à-n-aquelo escasènço que sort la Mixtape de Massilia Sound System, en entié realisado pèr DJ Kayalik, lou DJ dóu groupe. (Manivette Records / distribution Baco Records).
Aquel anniversàri se fara lou dissate 16 de nouvèmbre, à Marsiho, Espàci Julien, à 19 ouro emé lou councert de Gigi de Nissa, Moussu T e lei Jovents emé tambèn la presentacioun live de la mixtape de Massilia Sound System.
Aperò emé lou son di coulègo.
Pièi, lou dimenche 17 de nouvèmbre à Touloun, Le Télégraphe.

Lou Trin Merci

Lou Trin de la Recouneissènci franceso (Merci Trin) es un counvoi de vagoun de camin de ferre parti de Franço vers lis Etat-Uni en 1949.

En 1948, sus l'idèio d'un veteran e emplegat de la SNCF, Andriéu Picard, la Federacioun Naciounalo dis Ancian Coumbatènt di Camin de Ferre de Franço e de l'Unioun franceso decidè d'afreta lou Trin de la Recouneissènci franceso, souna tambèn *"Gratitude Trin"* o *"Merci Trin"*, en souveni di quaranto milioun de doular en nourrituro e autre, manda en Franço e en Itàli en 1947, emé 700 vagoun de camin de ferre american dóu *Friendship Trin* e en gramaci au pople american pèr soun ajudo quand tout mancavo en Franço à la fin de la Segoundo Guerro moundialo.
Aqueste Trin, coumpausa de 49 vagoun de trasport de marchandiso, de tipe Ome 40 - Chivau 8, èro clafi de 52 000 douno de gratitudo de la part d'un mouloun de citouien de tóuti li prouvinço de Franço au pople american.
Lou Trin de la Recouneissènci franceso es embarca à bord dóu batèu *Le Magellan* que levè l'ancro lou 14 de janvié 1949 dóu Havre, emé escrich en caratère blanc aut de tres mètre sus la coco negro : *MERCI AMERICA*. Es aculi à New-York pèr mai de 200 000 persouno lou 2 de febrié.
Lou simbèu dóu Trin de la Recouneissènci franceso, plaça à coustat dóu drapèu francés, represènto l'avans d'uno loucoumoutivo à vapour de tipe 141 R, ourna di tres flour simboulisant li champ di Flandro ounte soun ensepeli un mouloun de sourdat mort dóu tèms de la Proumiero Guerro moundialo : lou bluiet, la margarido e lou gau-galin. Lou 40 & 8, simbèu de l'amista francou-americano a utilisa lou Trin coume counmemouracioun di liame entre sourdat american e francés. Trobo sis óurigino dins la Grand Guerro, quand, pèr lou proumié cop, de sourdat american an descubert lou trasport de troupo dins de vièii veituro de bos poudènt counteni 40 ome e 8 chivau.
Dins l'entre-dos-guerro, la Franço fournira is Estat-Uni quàuquis un d'aquéli vagoun, rescapa de la Grando Guerro e d'ùni veteran vouguèron agué un 40 & 8.
Un 40 & 8, aqueste vagoun francés qu'avien servi au trasport de troupo de la Guerro moundialo, avié leissa un grand souveni i sourdat american.
Lou 6 de janvié 1949, un batèu partié dóu Havre emé dins si souto, 49 vagoun d'aqueste moudèle, identifica coume relicle de Guerro, e carga d'aquésti douno.

Encò di Francés

Quàuqui ràri famiho, en Franço, se souvènon de la douno de si gènt o de si grand pèr lou Trin de la Recouneissènci. Mai souvènt, es de persouno, interessado pèr l'istòri de sa regioun qu'an descubert, de souveni en relacioun emé aquest episode maucouneigu.
Si recerco, en generau, se limiton à-n-un óujèt en particulié, coume pèr eisèmple la famiho G., descendènto dóu pintre vendeen Andriéu Astoul, cercavon despièi d'annado uno caricaturo de Clemenceau, *Le Tigre*, realisado pèr lou grand e partido emé lou Trin. Aquelo, retroubado, es aro dins un museon is Estat-Uni.

Pamens, proun de dounado relativo au Trin e permetènt de coumprendre ço que s'es passa en Franço avans lou depart, se trobon is Estat-Uni.

Encò dis American

Es is Etat-Uni que lou Trin de la Recouneissènci a lou mai d'afouga e d'especialisto.
Pèr li vagoun, an l'amiro de vesita dins sa vido li 43 eisemplàri encaro vesible.
Demié li presènt pourgi pèr la Franço, i'a uno longo tiero d'óujèt especiau dis istòri espetaclouso :
- un buste de Benjamin Franklin
- la campano de la catedralo Saint-Patrick de New York
- un tablèu *"Portrait of an Italian Lady"*,
- la raubo de la Liberacioun de Liso Grillot,
- la longo-visto de la Marqueso de Sercey…

Se rèsto quàuquis archiéu SNCF publico, la vesioun persounalo di dounaire es acessiblo qu'à travers lis istòri ouralo trasmeso pèr li famiho. Retrouba aquéli famiho es un roumpo-tèsto incredible. Chasco dounado éro etiquetado emé lou noum e l'adrèisso dóu mandaire, mai la coumpleissita naturalo di vido privado sus dos o tres generacioun rènd lou travail plus que dificile.

Un cercaire istourian francés, Alexis Muller raconto :
— En 2015, quand coumençave d'estudia seriousamen la couleicioun d'óujèt dóu Trin de l'Arizouna (Capitol Museum), ai descubert uno letro mandado pèr un droulet de 10 an. Aquesto letro banalo fuguè ma Pèiro de Rosette. En quàuqui ligno bèn innoucènto, aqueste pichot esplicavo que soun paire avié acoumpagna lou Trin de la Recouneissènci Franceso. (…) I'avié uno adrèisso bèn legiblo e bono-di moun ourdinatour, ai pouscu prendre lengo em' éu.

Lou mai interessant pèr nautre es seguramen qu'avié garda la couleicioun coumplèto di blasoun qu'ournavon lou Trin. Tre soun arrivado is Etat-Uni, li vagoun fuguèron espausa en un ivèr tras que rude.
En causo de sa taio e de sa naturo, aquéli vagoun fuguèron, pèr la maje part, leissa en plen èr. Li blasoun, de decalcoumanìo sus de placo d'isorel, èron fragile e sa bèuta inicialo es plus vesiblo. Lis assouciacioun que s'óucupon di vagoun assajon pamens de li remetre dins soun estat de 1949. Avèn aro acès à-n-uno couleicioun coumplèto di 40 blasoun que jamai fuguèron espausa ni à uno lus dirèito ni à la plueio. Permeton dounc uno justesso de reprouducioun incoumparablo à un ensèn de decouracioun que rèsto encaro bèn misteriouso.

Le·Magellan·en·1949¶

Lou Trin Merci

Lou Trin Merci èro un trin de 49 vagoun francés cubert. Moustravo soun assouciacioun pèr li mai de 700 vagoun american de secours manda pèr lis American en 1948.

Lou Trin Merci es arriva dins lou port de New York lou 3 de febrié 1949 e cadun di 48 Estat american à l'epoco an reçaupu un di vagoun carga de presènt. Lou 49^{en} vagoun fuguè parteja entre Washington e lou territòri d'Hawaï. De passo-carriero e de ceremounié de benvengudo fuguèron ourganisado dins li gràndi vilo de quàsi tóuti lis estat. La mai grando à New-York, ounte mai de 200 000 persouno an aculi lou vagoun d'aqueste estat.
Uno placo representant lou simbèu èro plaçado sus chasque vagoun Merci. Lou coumitat avié tambèn fa fabrica d'etiqueto-presènt cargant lou simbèu e chascuno acoumpagnavo li 52 000 presènt.

Au debut de 1949, i'avié, pèr lou mens, de milié d'ancian coumbatènt de la Proumiero Guerro moundialo e de milioun d'ancian coumbatènt de la Segoundo Guerro encaro vivènt qu'avien lou souveni d'èstre esta traspourta enjusqu'à uno semano sus li champ de bataio di guerro dins aqueste meme tipe de vagoun cubert.
I'avié pas ges de sèti, pas ges de fenèstro, pas de pàti e pas d'endré pèr dourmi. Chasque ome e si 39 coumpan de viage avien tout bèu just proun d'espàci pèr s'asseta e an degu aligna soun cors en ranguiero pèr agué proun d'espàci pèr s'endourmi.
La maje part dis ancian coumbatènt qu'an subre-viscu à la guerro, avien de souveni, de counversacioun emé d'ami, que d'ùni fuguèron tua e soun jamai tourna i Estat-Uni. Aquélis ancian coumbatènt an decida de faire d'aquèsti pichot presènt de mounumen counmemouratiéu pèr li coumpan perdu e li sacrifice qu'an counsenti pèr sauva lou mounde de la tiranìo dóu nazisme.
Es ansin que, despièi mai de 60 an, se soun pourta voulountàri pèr que li pichot vagoun ancian siguèsson adouba e espausa ounourablamen fin de rèndre óumage à tóuti aquéli qu'an tout douna pèr la liberta di gènt pertout dins lou mounde.

Uno descripcioun de tóuti li presènt que se trouvavon dins li vagoun cubert ramplirié de mouloun de libre, e li recit sus lis óurigino d'aquéli presènt n'en ramplirien encaro mai.
Poudès vesita l'espousicioun en ligno sus lou site de la *State Historical Society of North Dakota.*
Adeja en 1949, li vagoun èron d'antiquita. Coustrui entre 1885 e 1901, ço que vòu dire qu'aquéli que rèston an mai de 100 an.
Lou Trin Merci a jouga un role impourtant, mai descouneigu dins l'amista istourico qu'eisito entre li dous païs despièi que l'Americo a agu soun independènci.
Li Francés se soun batu emé lis American e i'an pourgi un autre presènt, un simbèu impourtant de la liberta de l'Americo dins lou mounde : l'estatuo de la Liberta.

Li Francés, pamens, èron pas li soulet Éuroupen à recebre de nourrituro dóu Trin de l'Amista de 1947, e fuguèron pas li soulet à espremi sa gratitudo devers lou pople american.

Gaire de tèms après l'arribado dóu proumié cargamen de nourrituro baiado à l'Itàli (lou jour de Noël 1947), uno soucieta cinematougrafico italiano a realisa un doucumentàri moustrant la destribucioun d'aquelo biasso à si citouien desprouvesi. Lou filme fuguè manda en Americo emé uno demando de còpi e de proujeicioun dins li salo de cinema à travers l'Americo : acò fuguè fa.

Quàuquis annado après, lou gouvèr italian a manda un presènt de quatre esculturo giganto de brounze en gramaci pèr agué ajuda à desbarrassa soun païs dóu ditatour, Benito Mussolini, e pèr lis ajuda à se remetre de la devastacioun que li nazi avien fa. Lis estatuo equèstro fuguèron meso au bout di pont d'Arlington Memorial e de Theodore Roosevelt à Washington.

Un pau mai tard, lou pople di Païs-Bas a espremi sa gratitudo en ié fasènt presènt d'un grand carihoun, situï proche lou mounumen counmemouratiéu de la marino americano e à Arlington. La Belgico e d'àutri païs beneficièron tambèn dóu Trin de l'Amista.

1947

En 1947, l'Éuropo soufrissié toujour di counsequènci de la guerro que venié de l'aganta, e is Etat-Uni, lou Presidènt Truman coumençavo de metre en plaço lou famous plan Marshall.
Es à-n-aqueste tèms qu'uno coulèito, sounado *"Friendship Trin"* es ourganisado vers lou pople american : lou Trin, parti de Los Angeles lou 7 de nouvèmbre emé quàuqui vagoun n'en comto mai de 700 à soun arribado à New-York. D'aqui, un batèu menè li 16 000 touno de denrèio, vèsti e poutingo enjusqu'au Havre. La SNCF se carguè pièi de l'acaminamen e de la reparticioun di vagoun à travers la Franço e l'Itàli.

1948

La Federacioun Naciounalo dis Ancian Coumbatènt di Camin de Ferre de Franço e l'Unioun Franceso voulien prouva la gratitudo dóu pople francés au pople american en creant lou "Trin de la Recouneissènci Franceso" souna tambèn "Gratitude Trin". L'idèio es de recampa de douno vengudo de tóuti li prouvinço de Franço e de manda li 48 vagoun de presènt tipicamen francés dins li 48 Estat american, plus un vagoun pèr Hawaï ounte se trobo Pearl Harbor.
Li vagoun, que cargon lis escudet di prouvinço franceso, soun centralisa à Paris e quiton la garo de Batignolles lou 10 de janvié 1949.
Lou Magellan lève l'ancre lou 14 de janvié 1949, emé sus si flanc de gràndis iscripioun *MERCI AMERICA*.
Es aculi à New-York pèr mai de 200 000 persouno lou 2 de febrié. Chasque vagoun anara pièi dins l'Estat que i'es destina.

Souveni de J. Laboissette,

liò-tenènt à bord : perqué *Le Magellan ?*

Lou Coumitat demandè i coumpagnié aguènt de batèu sus Éuropo/USA de faire de proupousicioun. l'agué mai d'uno responso announciant touto que faudrié dous batèu dóu tipe "Liberty".
Lou Coumandant Icart, au cours d'uno counversacioun emé Paris, aprenguè acò e, tout d'uno nous counvoquè, lou segound Ramound Manet, li liò-tenènt Hubert Tassin e iéu, emé la counsigno : — *Desembrouias-vous coume poudès, mai cargaren aquésti famous vagoun.*
E tóuti tres, se sian bèn amusa sus li plan dóu navire emé de pichot vagoun de cartoun. Sian arriba à counclure que i'avié de plaço pèr 50 vagoun, à coundicioun que siegon tóuti parié. Lèu lèu, sian ana anouncia la bono nouvello au "Grand Georges", lou "Tonton".

Lou Trin de la Recouneissènci franceso 70 an

Lou navire

Coustrui à parti de 1942 pèr lis Alemand à Saint-Nazaire en utilisant li materiau aprouvisiouna pèr la coustrucioun d'un porto-avioun (lou Clemenceau), fuguè lou proumié navire francés bandi après la Liberacioun en 1947.

À la debuto, èro fa pèr èstre un "coursàri", valènt-à-dire capable d'assegura de long viage en autounoumìo sènso ravitaiamen.
D'un port de 9325 touno, long de 147 mètre e 18 de larg, èro un grand navire e agradiéu à viéure, tant pèr lis óuficié que pèr l'equipage (dos persouno pèr cabino).
À l'avans un grand gaiard ounte, souto, èro istalado uno fermo capablo de recebre de bestiàri sus pèd, emé un estable pèr tres vaco, uno pourcarié pèr quatre porc, un jas pèr siéis móutoun e un galinié.
En dessouto, sus dous pont, de grand granié poudien recebre la paio, lou fen, li cerealo e tout ço que fau pèr faire viéure aquésti bèsti. Lou Magellan èro bèn prouvesi en chambro fresco. Tóuti aquéli amenajamen èron bèn amalouna e noun resquihant emé de cadarau eisa pèr entreteni.
Pièi lou castèu dóu mitan ounte èron louja lis óuficié emé de bèlli cabino, un burèu, un equipage de 41 ome, de sanitàri, de coursivo largo e encaro souto, la cambuso, li bouto de vin e la cabino de l'intendènt.
Uno grando calo pèr lou carboun, li cenado e li cabino pèr l'equipage e lou restaurant.
Pèr acaba l'amenajamen d'un espitau: un burèu, uno salo de siuen, uno abouticarié e dos cabino pèr li malaut.
En entrepont lou coumpartimen dóu poste de coumando emé un soundaire à ultra son, l'estacioun radiò e un gonio.
Au contro, la machino èro tras que particuliero: èro un "moutur à vapour". Lou Magellan avié la particularita d'èstre alimenta, en eleitricita en 110 V countinu.

Ansin equipa, Le Magellan poudié quasimen faire lou tour de la terro sènso ravitaiamen, mai èro pas rapide: soulamen 10 nous, pèr bèu tèms. Es pèr acò que lou Coumandant Icart ié disié lou "Vedèu magnifique"!
Avié fa brouda, lou tèms d'un viage à Pondichery, en Indo, pèr de pensiounàri d'un ourfelinat, tengu pèr de religiouso, un pavaioun blu emé au cèntre, en blanc, uno tartugo e i quatre cantoun, lis inicialo latino I.H.S.V. (In Hoc Signo Vinci: "souto aqueste signe ai vincu". Quàuqui fes èro manda au mast de miseno. De liuen, de pàuri terrien prenien aqueste pavaioun pèr un pavaioun coursàri.

Lou cargamen

Li coundicioun d'embarcamen fuguèron especialo: se fasié au Havre ounte la man d'obro dóu port èro particuliero. Pèr agué uno carto de porto-fais proufessiounau, falié agué un certificat de casié judiciàri n° 3 vierge. Gaire de porto-fais avien lou papié, e èron pas proun noumbrous pèr li besoun dóu port, tambèn i'avié de porto-fais óucasiounau qu'avien agu de proublèmo emé la justiço e, èron tóuti sòci de la CGT.
Is USA èron en plen dins li lèi MacCarthy que fasien la casso au coumunisme. Fin finalo, acò se faguè emé li contro-mèstre, tóuti emé uno carto de proufessiounau, di soucieta de manutencioun dóu port, souto lis iue de la gendarmarié.
Li calo fuguèron equipado de raio soudado sus li pont e muni d'esclop pèr blouca li rodo. Li vagoun arrivavon long dóu bord pèr quatre o cinq pèr èstre embarca tant lèu.
Lou darrié matin, veguerian à quèi, li quatre darrié vagoun parié is autre, mai à soun bout, avien uno cabaneto de serro-fren despassant la téulisso de 60 cm. Rintravon plus à bord!.
Mai fuguè realisa après quàuqui cambiamen e avèn barra li panèu. Erian lèst pèr apareia!

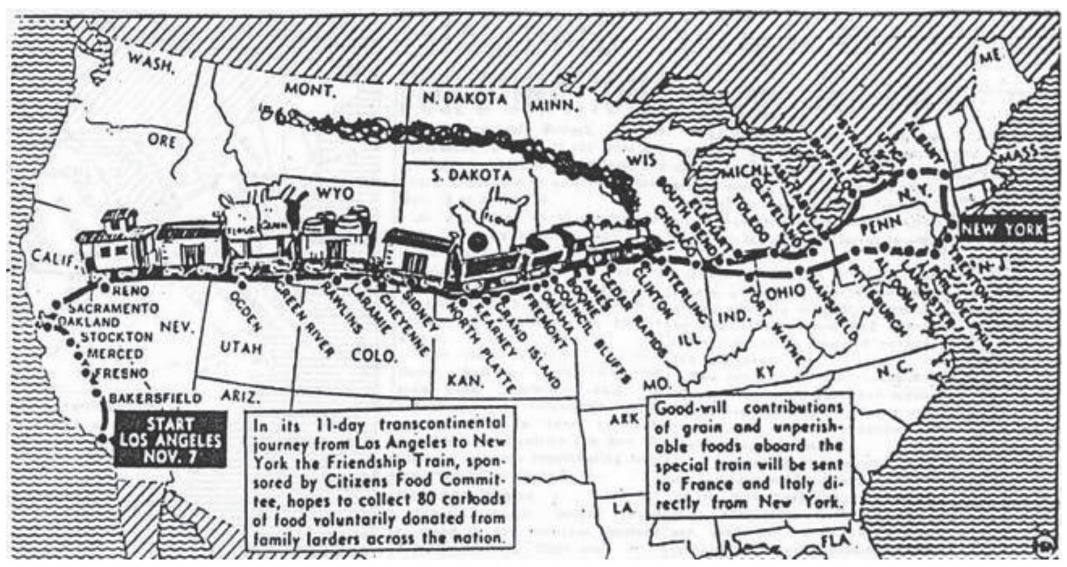
Lou viage vers New York

Mai i'avié de paramètre à counsidera pèr assegura la reüssito dóu viage:
- uno travessado d'est en ouèst de l'Atlantique nord en plen ivèr,
- un navire emé mens de 1000 touno à bord,
- un cargamen fragile: lis óujèt èron pas fourçadamen bèn fissa, e falié que tout arrivèsse en bon estat.

Pèr bèu temps, pèr aquesto travessado, à 10 nous, falié coumta 14 à 16 jour. Mai à la sesoun di revoulunado, poudié dura 23 jour!!
Seguissian d'ouro en ouro la temperaturo de l'aigo de mar pèr resta dins aqueste courrènt.
I'avié dous biais pèr ralia la coustiero dis U.S.A.
- la routo la plus courto despièi Ouessant au sud de *Terre Neuve* en mountant proun au nord en latitudo emé lou soucit de ne pas rintra dins la zono di glaço derivanto,
- la routo pèr lou miejour, la di grand velié, mai longo mai counvenablo en generau que demando uno travessado de 14 à 16 jour.
Parti dóu Havre lou 14 de janvié vers miejour, tóuti li pavaioun au vènt emé soulèu e mar bello, erian au pilot de New-York au matin dóu 28, davans uno foulo espetaclouso.
Au depart dóu Havre, avian à bord cinq passagié: dono Icart mai tambèn quatre persouno de la SNCF: un amenistratiéu e tres cheminau que devien adouba li vagoun avans soun desbarcamen. Chasque vagoun cargavo sus si coustat, lou blasoun de l'estat pèr lou quau èro destina e li blasoun di divèrsi prouvinço franceso.
Toujour pèr li media, li tres proumié vagoun à desbarca fuguèron lou de l'Estat de New-York, de l'Estat de Washington.

Lou triounfle dóu Magellan!

À la pouncho dóu jour, lou 2 de febrié, lou pilot mountè à bord e un remoucaire de n-auto mar acoustè emé à soun bord tóuti aquéli que devien faire lou repourtage de la remountado de l'Hudson.



Parcours du train américain - Ames daily tribune, le 4 novembre 1947¶

Vers 9 ouro, tóuti pavaioun au vènt, avèn vira e coumença de remounta la ribiero. Tóuti li batèu american que crousavian, dóu mai pichot au mai grand, èron abandeira e nous saludavon de tres cop de siblet o de corno. Pèr poulitesso, respoundian emé nosto sereno e moun ami Tassin fuguè carga d'aquesto óuperacioun. Tres ouro de tèms, fuguè soun soulet travai. Au bout d'uno bono ouro, lou cap mecanician vinguè à la passarello trouba lou Coumandant, au mitan d'uno foulo de journalisto pèr i'anouncia que falié arresta de sibla que despensavo trop d'aigo…

Pamens, i'aguè un pichot soucit quand un journalisto demandè au Coumandant si noum e pichot noum:
— "Georges Icart", respoundeguè.
Lou direitour de la *French Line* ié diguè à l'auriho qu'i *"states"* lou noum, encò di gènt dóu pessu, devié èstre precedi dóu pichot noum e d'uno inicialo. Me sèmblo que noste "Grand Georges" se sentiguè un pau umilia, qu'avié qu'un soulet pichot noum…
Lou Direitour ié counseiè de dire que que siegue. Sa chausido fuguè pèr lou M coume Magellan.
Li journau estampèron: *Lou Coumandant Georges M. Icart.*

Quand sian arriba à l'autour de l'estatuo de la Liberta, fuguerian rejoun pèr 6 batèu à poumpo, tóuti si lanço en batarié. Fasié uno fre de canard e aquesto aigo toumbavo mai en glaço dins la ribiero!
Au meme moumen de patrouio d'avioun à reacioun nous passavon subre, à basso autitudo e nous acoumpagnavon.
I'avié tambèn uno escorto d'elicoutère voulant à l'autour dóu batèu e avançant à la memo vitesso.

Fuguè, de memòri de New-yorkés, la plus bello arribado couneigudo, meme que la dóu *"Normandie"* emé avans la guerro.

Sian ana sus la ribo drecho de l'Hudson au port de New-Jersey, e tant lèu lou desbarcamen, pèr li porto-fais american coumencè qu'erian dispensa de tóuti li fourmalita, qu'en generau duravon entre dos e tres ouro.
(…)
Sus lou quèi, uno tiero de remorco routiero e ferrouviàri esperavon. Èron esta councéupudo especialamen pèr recebre li vagoun, qu'aurien pouscu circula sus lou maiun american, qu'a lou meme escartamen, mai lou sistèmo d'estaco e lou frenage èron pas coumpatible emé la reglamentacioun sus la segureta. Pamens 9000 presènt restèron sus lou quèi pèr manco de plaço.
Li tres proumié vagoun fuguèron despausa sus de remorco routiero qu'èron destina à descèndre la *5ème Avenue* pèr la parado.
Pièi fuguè la rounsado sus l'aperitiéu dins lis apartamen de Tonton.

L'apareiage se farié lou 5 de febrié.
Lou Coumandant e dono Icart fuguèron counvida dins la veituro decapoutablo dóu Maire seguido de tout uno tiero de vehicule ounte se trouvavon nòsti passagié de la SNCF, precedi d'un passo-carriero de majoureto, d'ancian coumbatènt di dos guerro... segui pèr li tres remorco cargado de si vagoun.
Tout acò pèr un tèms espetaclous mai gela, souto uno plueio de counfeti.
E pèr acaba tout lou mounde fuguèron assadoula pèr uno grando taulejado au Waldorf Astoria.
Li vagoun fuguèron descarga avans de rejougne l'estat que i'èro afeta.

Li vagoun

Demié li 52000 óujèt de touto meno, se trouvavon d'óujèt d'art regiounau, de titèio, de broudarié, de tarraio, de pinturo, d'esculturo, de jouguet, de libre...
Pièi quàuqui rareta soun à remarca: uno Legioun d'Ounour baiado pèr Napoléon, lou clairoun que sounè la signaturo de l'Armistice à Compiègne en 1918, 50 pinturo raro, la proumiero motò coustrucho, un carrosso de Louis XV.
Lou Presidènt de la Republico Franceso dounè 49 vaso de Sèvres e meme un capèu de Napoléon.
La vilo de Lioun pourgiguè plusiour desenau de raubo de maridage de sedo.
Demié li vaso, li medaio, li vèsti courdura à la man, se trouvavo tambèn un nous fa de drapèu francés e american floutejant en aut de la Tourre Eiffel à la Liberacioun de Paris.

Se d'ùni vagoun dóu "Trin de la Recouneissènci franceso" an despareigu, d'àutri soun aro encaro espausa dins de museon, de pargue e de plaço dins l'Americo touto.
D'ùni museon an mes en ligno lou catalogue di douno reculido en 1949.

Despièi juliet 2014, Alexis Muller, un Francou-American, assajo de recoustituï lou camin espetaclous d'aqueste *Trin de la Recouneissènci franceso*.

En debut de 2019, 49 jour de tèms, la vilo de Spencer (Massachusetts) a engimbra touto uno meno d'evenimen óuficialamen enança pèr la ceremounié de counmemouracioun di 70 an de l'arrivado dóu Merci Trin.

Lou counsulat generau de Franço participè à-n-aquéli journado rapelant li liame fort trena entre li dous païs.

Tricìo Dupuy

Poudès trouba li vagoun, à travers lis Estat-Unis : http://www.merci Trin.org/

Neoulougisme
toumba dóu cèu en Prouvènço

D'ùni nous volon faire emplega lou mot "paro-toumbaire" pèr ramplaça "parachutisto" que li patouesaire de la darniero guerro emplegavon tout bestiamen, sènso parabando ni discernimen, li pàuri bougre.
Sian d'aquéli couioun à bada davans lou parachustime.
Mai aro faudrié pas dire parachutisme mai :

Paro-toumbisme

Ansin en Prouvènço, lou paro-toumbaire sauto emé soun paro-toumbo.

Mai mèfi, aro, i'a de paro-toumbarello dins li paro-toumbage.
Noun, n'avèn vist d'autro, li femo paro-toumbaire es aquéli que s'aparon davans li toumbaire de fiho.
Paro-garo, quicon me cournavo que dins moun jouine tèms, à mi gènt i'an di que fasiéu l'armado dins li parachustisto, coumprenguèron tant lèu, se i'aviéu di que fasiéu acò emé li paro-toumbaire, segur se sarien demanda dequ'anave bèn pousqué faire pèr apara li toumbo dóu cementèri demié lis enterro-mort. Es segur un jo de mot, se jogo i peireto, lou paro-toumbo sèr pas à curbi li toumbèu, es rèn qu'un cèr-voulant que permet de toumba de quiéu pèr sòu.

Vai, vuei tout acò es bèn enrega… Parié coume aquéli que voulien pas

dire CD pèr li disque, n'en faguèron de DS, disque sarra… Vuei li nouvèus ourdinatour an plus de legèire de CD, esquichon plus li disque sarra. Li clau USB e li disque dur an pres sa plaço… Despareissiran lèu tambèn…
N'es parié pèr li parachutisto soun à mand d'èstre ramplaça pèr li drone, adounc óubliden-lèi, pèr tira sus aquéli nouvèu bourdoun mecani, li drouno vo li drono. Li drono-voulaire vo drouno-toumbaire… segur finiran pèr cabussa pèr sòu, mai avèn de crespino, es un mot anglés asata au francés, e Frederi Mistral lou counèis e l'emplego dins sou Tresor dóu Felibrige :
DRONO, (angl. drone, bourdon).
Saupre, aro, se fau garda lou femenin coume éu ?
Basto ! Leissen toumba !

M. Besougno

RAMPELADO

La dóutrino mistralenco

Aquéli que soun pas de dóutrinàri dóu mistralisme, se demandon bèn de que caup aquelo dóutrino que se ié dis *mistralenco* vo *felibrenco* enaussado dins tóuti li discours di baile dóu Felibrige despièi d'annado e d'annado.

De verai esperan toujour aquéu dóutrinau de la filousoufìo de Frederi Mistral.
Lis estatut dóu Felibrige "establi pèr apara, manteni e enaura la lengo, la culturo, la civilisacioun e l'identita di païs d'O" volon "empura tóuti aquéli que se recounèisson dins la Pensado e l'Obro de Frederi Mistral". Mai, pecaire, fau ana pesca lis óupinioun de Frederi Mistral dins sis escrit o dins li libre dis eisegèto e coumentaire de soun acioun e de soun obro.
Es la cafourno d'Ali-Baba que soun tresor s'envai à la babala.

Pèr bèn furna dins tóuti li doucumen fau de-bon quàuqui sapitour, espert, arpentaire vo dóutour.
Segur tóuti li capoulié dins si dicho se soun gargarisa d'aquelo dóutrino mistralenco, tant soulamen soun gargoutage trop souvènt apourtavo pas rèn.
E pamens aquéu biais de vèire de Frederi Mistral dèu demoura coume un eisèmple lumenous pèr li Felibre.

Fin finalo pèr èstre segur de pas desfourma la pensado dóu Mèstre fau escouta un coumentatour qu'oubravo de-coutrìo em' éu, un capoulié qu'avié touto sa fisanço capable d'estraire, destria e bèn escudela touto la verita de l'ideoulougìo de Frederi Mistral, aquéu fin óusservaire èro Pèire Devoluy.
Lou 18 de mars 1906 quand faguè aquelo charradisso en Avignoun au Flourège Prouvençau sus lou tèmo "La dóutrino felibrenco", Mistral èro encaro aqui pèr lou remouca se n'avié esta besoun, subre-tout que se pousquè pièi legi aquelo dicho dins lou numerò 16 dóu journau "Prouvènço !" dóu dissate 7 d'abriéu de 1906.
Tóuti li grand coumandamen dóu Maianen soun presenta, emé toujour en bèu proumié la defènso de la lengo, lengo d'oc o lengo de Prouvènço, en gardant à l'esperit coume lou disien lis estatut que "Pèr Prouvènço fau entèndre lou Miejour de la França tout entié".
Aquéu discours es un pau la biblo di Mistralen, lou fau legi e relegi pèr bèn garda en memòri soun ensignamen. Dins aquelo estiganço Prouvènço d'aro lou vai publica vuei en fueitoun emé seguido dins sa pajo 11, lou mes que vèn.
Aquéu discours lou fau pamens plaça dins lou countèste de soun tèms, desempièi a passa d'aigo au Rose.
Pamens avèn aqui l'obro essencialo e prefoundo que lou Felibrige se dèu douna pèr toco e pres-fa souciau coume se dis.
" Mistral es l'ome de l'empressioun *dirèito*, de la pouësìo *dirèito*, de la filousoufìo *dirèito*", afourtis tant lèu Pèire Devoluy, e pièi apound pèr lou demoustra que "Mistral, dins tout lou courrènt de soun obro, nous largo la leiçoun de *realita soucialo* e di *fa vivènt*."
Li lucho poulitico e la counquisto dóu Poudé menon à rèn, Mistral nous ensigno "lou sèns entime e prefound di causo de la raço, dóu fougau, dóu terraire". (Mèfi pamens qu'à l'ouro d'aro, lou lengage francés a barragna lou sèns d'ùni voucable, l'emplé dóu mot "raço" es vergougnous e coundanable. En prouvençau s'emplegavo simplamen pèr dire uno nacioun o tóuti aquéli que vènon d'uno memo famiho, sènso ges de counoutacioun racisto coume lou volon

aro dins li mitan de la bèn-pensanço aparisenquido).
Es clar que Mistral se vòu pas embarra dins un partit pouliti : "Se li partit pouliti se prepauson, lou mai, de *chanja l'etiqueto dóu flasco*, lou Felibrige s'es douna la toco prefoundo d'*ameiouri lou vin*."
La proumiero toco rèsto lou sauvamen de la lengo :
"Lou Felibrige sourti dóu pople, noun pòu eisista en mespresant lou dre majour d'un pople qu'es de parla la lengo que la naturo e si rèire i'an facho…"
À l'acusacioun de separatisme Mistral respond : "Quand avès touto vosto vido travaia pèr auboura lou sentimen de la patrìo, es un pau ridicule de se vèire acusa de trahisoun à la patrìo. Coume se nosto França poudié vèire à regrèt l'enaussamen de sa Prouvènço !"

J. Maltotier

L'enavans de Pèire Devoluy

I

S'es di, s'es redi e se redira jamai proun : l'istòri que nous ensignon dins lis escolo es rèn autro qu'aquelo de Paris e de la mounarchìo parisenco, mai noun pas aquelo de la Gaulo.
I'a que de traire un regard sus lis evenimen que se debanon dins lou Miejour de la Gaulo e de n'en mesura la majouralo impourtanço, despièi l'arribado di Fouceien, 600 an avans Jèsu-Crist, jusqu'à Richelieu, pèr se rèndre comte que l'istòri de nòsti païs es coumpletamen sacrificado e trop souvènt desnaturado.
Mai, ounte li prougramo escoulàri nous laisson en particulié gagna lis idèio li mai fausso es au regard d'aquelo pountannado que vai dóu siècle X^en^ au siècle XV^en^ e que s'apello l'*Age Mejan*.
Quéti que fugon lis óupinioun que l'on adòute sus li causo e lou proucessus de l'evoulucioun soucialo que, partènt de la soucieta gau-roumano au siècle V aboutis au Regime féudau, tau que lou vesèn establi au siècle X^en^, un fa majour s'impauso en tóuti lis esperit, meme li mens atenciouna: *acò 's la diferènci essencialo, lou valat prefound que despartis, au siècle XI^en^ lou Miejour dóu Nord pèr lou regard de l'estamen souciau e pouliti*.
Au Nord, li liberta publico soun quàsi incouneigudo, espelisson tout-bèu-just.
Au Miejour, tout au contro, li vesèn en pleno flourido : li ciéuta fan *counfierma* de franqueso qu'éli prouclamon *inmemourialo* ; li mai pouderouso prouclamon lou Counsulat, s'ourganison en republico independènto e, quand n'es mestié, *arresounon l'Emperaire*, li rèi, emai li comte.
Poudèn bela de Bourdèus à Niço, uno magnifico espandido d'enavans e d'óupulènci emé si cènt milo estajan, Toulouso es la vertadiero capitalo de la mita di Gaulo.
Li Republico de Marsiho, d'Arle, d'Avignoun, de Grasso, de Niço, se gouvernon soubeiranamen, se ligon en touto liberta 'mé li ciéuta d'Espagno e d'Itàli, mandon i quatre caire dóu mounde couneigu si veissèu e si trafegaire. Dins li terraire, li segnour praticon un veritable patrounage terradouren que sèmblo sourti, tradiciounau, de la terro maire ; li dre de tóuti an pèr recours de lèi, d'encartamen escri, de pache regulié, de coustumo respetado.
Autambèn, li prince majour de la terro miejournalo, tau que li Ramoun de Toulouso, e li Ramoun-Berenguié d'Ais nous aparèisson coume li presidènt, liberau em' abourgali, de vàsti counfederacioun republicano. Un tal estamen souciau e pouliti devié, sènso countèsto, favourisa lou reviéure de la civilisacioun. E i'a rèn d'estounant qu'après la niue dis envasioun germanico, nosto terro miejournalo fugue estado, entre li nacioun crestiano, la proumiero à reprene counsciènci d'elo-memo en fasènt reflouri la pouësìo.
E acò sara pèr nosto lengo prouvençalo, un titre de glòri inmourtau d'avé bèn avans tóuti lis àutri lengo eissido dóu latin suscita 'no literaturo naciounalo que serviguè de liame esperitau à l'Umanita tout entiero.
Lou tèms di Troubadou veritablamen n'en fuguè 'no pountannado esbrihaudanto, e la terro miejournalo, tau que lou dis Mistral, apareiguè pendènt tres siècle coume uno isclo de soulas entre lis erso de la barbarìo universalo.
Fau bèn se repourta pèr la pensado à-n-aquéu tèms.
Despièi la casudo de l'Empèri, la lengo di clergue e di letru demouravo toujour lou latin ; mai lou latin despièi long-tèms noun èro plus l'escandau coumun di parla poupulàri.

De segui lou mes que vèn

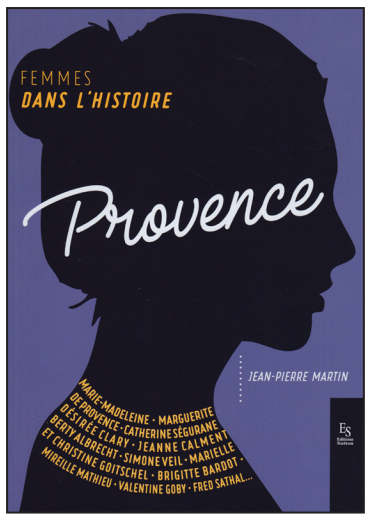
Femo de Prouvènço

Femmes dans l'histoire Provence de Jean-Pierre Martin.

Pendènt de siècle li femo se soun batudo pèr óuteni de liberta vo pèr èstre recouneigudo en tant qu'escrivano, scientifico, resistènto, pouliticiano, espourtivo, aventuriero… An marca l'Istòri ounte soun restado pamens gaire couneigudo, vèire ignourado.
D'ùni davanciero an butassa li prejujat, prouvouca li bèn-pensènt, counquis li doumaine reserva is ome…

Evouca l'istòri di femo, fourçadamen, es faire de poulit rescontre. Soun pount coumun ? L'energìo qu'an degu desplega pèr eisisti dins un mounde gouverna pèr lis ome !
Jan-Pèire Martin dins aquéu libre nous counvido à descurbi lou destin de femo singuliero que se soun ilustrado en Prouvènço despièi la niue di tèms enjusqu'à nòsti jour. Aquéli figuro istourico an countribuï d'esculta l'identita istourico de nosto regioun bonodi si talènt, soun courage, soun esperit, o encaro an juste leissa l'emprento de sa diferènci.
Bèn-segur la tradicioun di Santo prouvençalo es pas óublidado que coumenço à l'Antiqueta emé Santo Marìo-Madaleno, santo Sara, etc… li creaturo de legèndo tambèn emé la fado Esterello vo la sereno de Salerno.
L'Age Mejan adus pièi la tiero di rèino e princesso emé la rèino Jano, pièi vènon Eliounor de Coumenge, Beatriço de Tèndo, Catarino Segurano, la Jano d'Arc niçardo…
Demié li muso e femo de letro, Lauro de Novo e la marqueso de Sévigné…

Bèn-segur, dos creaturo de ficioun, aquéli femo imaginàri coume se ié dis : *"Elles ne doivent rien à la tradition mais tout à l'inspiration de deux écrivains"*, *Mirèio* de Mistral e l'*Arlatenco* de Daudet, soun presentado emé aqui quàuqui vers dóu pouèmo mistralen cita en lengo nostro.
Vènon pièi de femo qu'an couneigu touto meno de sucès e d'ounour : Alexandra David-Néel, Caroline Otero, Jeanne Calment, Eileen Gray, Thyde Monnier, Irène Lagut, Berty Albrecht, Germaine Poinso-Chapuis, Suzy Borel, Mireille Ponsard, Edmonde Charles-Roux, Simone Veil, Grace Kelly, Brigitte Bardot, li sorre Goitschel, Mireille Mathieu, Dominique Sénéquier, Ariane Ascaride, Michèle Mercier, Emmanuelle Béart, Noëlle Perna, Mireille Ballestrazzi, Martine Micallef, Carole Merle, Fred



Sathal, Hélène Grimaud, Valentine Goby, Jenifer, Mélanie Cassar, Camille Muffat.

De-bon verai, li Prouvençalo d'à passa tèms e d'aro an investi la quàsi toutalita di liò de poudé e de noutourieta… e soun noumbrouso, mai aquel istourian aparisenqui counèis pas gaire la literaturo prouvençalo, lis escrivano e pouëtesso en lengo nostro soun absènto, sarié que Marìo-Antouneto Boyer, Enrieto Dibon, Aleissandrino Bremond, Marcello Drutel, Roso-Anaïs Gras, Antouneto Rivière e subre-tout Marìo Mauron que sis obro meme en francés fasien flòri…
Pecaire, li paureto an pas fa de cinema, interèsson pas lou franchimand bravamen tucle davans l'escriturо di femo restado fidèlo à la lengo istourico de Prouvènço. Se n'en trufo dóu rout coume de l'entié, pèr reprene un prouvèrbi dóu libre de Marìo Mauron qu'a de-segur pas legi.

Basto ! S'es pas encarougna em'aquéli mesquino que parlavon pas la lengo di segnour parisen, mai pèr nautre, l'estroupiaduro d'ùni femo dins aquelo istòri de Prouvènço clarejo vergougnousamen.

B. G.

— *"Femmes dans l'histoire Provence"* de Jan-Pèire Martin.
Un libre en francés de 120 pajo au fourmat 16 x 23, enlusi de poulìdi fotò en coulour.
Edicioun Sutton.
Costo 20 € en librarié.
www.editions-sutton.com

Councous pèr li tambourinaire

Lou Grihet dóu Plan-dei-Cuco vous fai assaupre que la XXVIIenco Journado d'Estùdis pèr li Tambourinaire, se debanara lou dilun 11 de nouvèmbre 2019.

Eiretiero de la journado d'estùdi de Barjòu iniciado despièi lis annado 70 pèr Marius Fabre e Reinat Nazet, es en 1993 que Reinat emé Jòrgi e Bernat Rini an agu l'idèio de la restaura. Aquest an sara la 27enco annado de seguido au Plan-dei-Cuco.
Entieramen preso en cargo pèr lou Grihet e toutalamen à gratis, despièi sa creacioun, aquesto journado permet i tambourinaire (o fifre e tambour) federa vo noun de se counsacra esclusivamen à soun ativeta preferido.
Poudrés beneficia de cous de galoubet, soulfège, pedagougìo, eisamen blanc óuficiau en countinu.
Nouvèu : aquest an, i'aura un cous de musico d'ensèn destina i tambourinaire coustitui en equipo sus un repertòri chausi.
Pèr la tresenco annado se debanara l'eisamen blanc óuficiau de galoubet tambourin.
Iscripcioun vers de la FFM.
I'aura tambèn d'estand de librarié musicalo e de lahutié.
Debana dins li loucau de l'A.E.P dóu Plan-dei-Cuco: (50 m à gaucho darrié la glèiso) à parti de 8 ouro e un dejuna vous esperera.
Tirage au sort à 8 ouro 15 pèr l'ordre de passage :

- Li cous se faran de 8 ouro 30 à 11 ouro e de 14 ouro 30 à 17 ouro 30. Saran anima pèr de tambourinaire saberu en presènci d'istrutour coume Maurise Guis, Pèire Eyguesier, Bernat Rini, Jan-Fernand Djivdjivian, Francis Pascal e touto la bando de mounitour.
- À 11 ouro, lis istrutour, li mounitour e li pretendènt au 3en degrat jougaran *La Marseillaise* dóu tèms la ceremounié de l'Armistice.
Lis estagiaire baiaran l'aubado à la fin di ceremounié.

Entre-signe : Bernat Rini 06.81.12.69.67.
bernard.rini.tambourinaire@gmail.com
Si preparas lou 3en degrat, sounas-lou pèr lou mandadis di particioun.
Pèr lis iscripcioun : Guillaume Gratia : 06.82.58.84.50
gratia.guillaume@gmail.com

La partido pratico de l'eisamen se fara tre lou matin e se perseguira lou tantost en founcioun dóu noumbre de candidat presènt.
La partido teourico sara travaiado individualamen, à la demando di candidat, vers li mounitour presènt.
La jurado sara coumpausado di tambourinaire presènt iscrich au tablèu de l'Ordre di Tambourinaire.
Sara poussible de manja sus plaço.

FFM :
Fédération Folklorique Méditerranéenne encò d'Aimé Alliès - 283 chemin de Château Gombert - 13013 Marseille.

Malaterra

Bravèis ami, ai estigança coutrìo 'mé la Mediatèco dóu Canet-dei-Mauro uno sero prouvençalo à l'entour dóu filme "Malaterra" que si debanara lou divèndre 15 de nouvèmbre à 6 ouro e mié, intrado à gratis, e de mai li troubaras uno partido de la librarié de terraire de "Flour de Camin" de Carnoulo. Uno óucasien dei grando de trouba uno bello chausido de libre en lengo nouastro ! (Bastian, Lou Rigau)
À l'ouro ounte li debat autour de la recouneissènço de la lengo fan flòri, aqueste filme negre entre espiounage e dramo païsan, grand classique dóu cinema nostre, arribo au bon moumen…
Sian i counfins entre Aup e Prouvènço, dins un païs espetaclous e encaro sauvage, au debut dóu siècle XXen. L'acioun se passo en 1916, quauco part entre Fourcauquié e Sisteroun. En aut d'uno colo ribassudo, se quiho un vilage abandouna : Malaterra… De fablo, d'istòri estranjo, de rumour trèvon à l'entour dóu vilage maudit que li gènt dóu païs bas se gardon bèn d'ana visita, meme se soun tenta pèr uno curiousita mourbido…
Souto-titra en prouvençau, dialogue en francés.
La proujeicioun sara seguido d'uno charradisso autour dóu got de l'amista.

Mèstre d'èstre

Vèn tout just de sourti "Mèstre d'èstre", un pichot librihoun de pouësìo, emé d'ilustracioun, de Jim Bab' s. Is Edicioun de l'Espaventau poudès coumanda d'eisemplàri simple, numerouta e signa, e se lou demandas, dedicaça pèr 8 €. D'àutris eisemplàri an la cuberto facho à la man, mai coston 15 €.
À coumanda is edicioun de l'Espaventau - Place des Enfers - 83700 Pignans

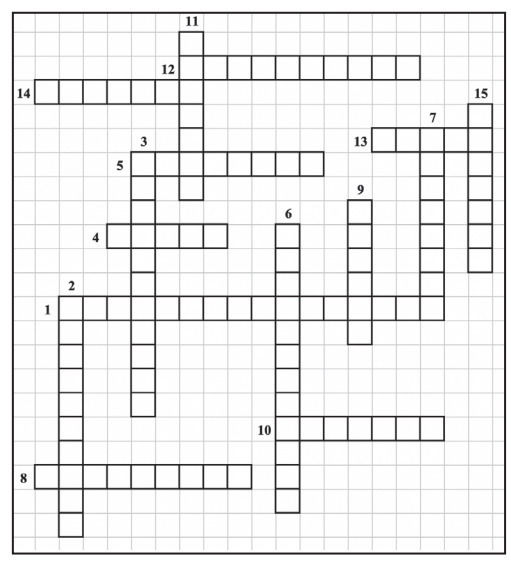
Siéu rèn que mèstre d'èstre
Uman-lambda de passage
Tras l'Univers
Unic e ubic...

MOT CROUSA
de Rèino Oberti

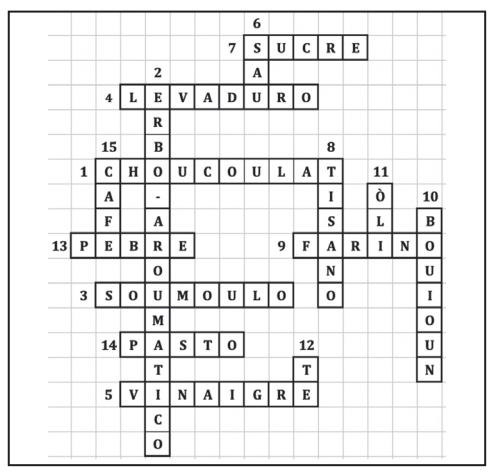
Definicioun : *Li mestié*

1 - Nous ajudo pèr chabi vo louga un oustau.
2 - Es lou pastre dis abiho.
3 - Lou meme que lou cousmounaute.
4 - Li cassaire van au siéu.
5 - Èro sant-Exupéry dins soun oustau.
6 - Escoubiho li carriero.
7 - Pèr croumpa e pourgi de belòri.
8 - Coupo lis aubre dins la colo.
9 - Soun pres-fa es lou dóu charpentié.
10 - Pòu èstre un liéume vo un mèstre que parlo forço…
11 - Gardian de nòstis ecounoumìo.
12 - Pòu tira di plan sus la coumeto vo d'oustau.
13 - Travaio lou ferre au martèu e à chivau…
14 - Don Camillo, èro un de la bono.
15 - Qu a de sàuvi dins soun jardin, a ges besoun d'éu.

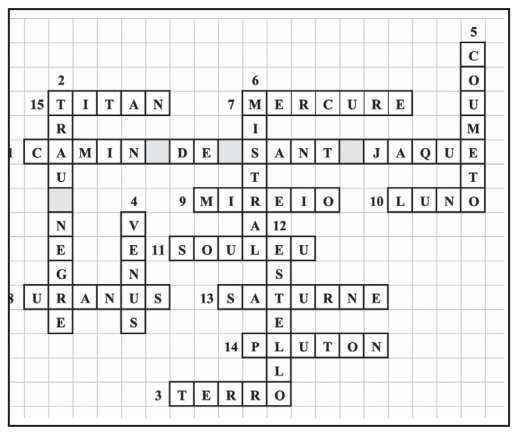
Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Responso dóu mes d'avans



Li mot à bóudre dins nosto lengo

Lou verbe

La counjuguesoun

Seguido dóu mes passa :

De pòu de lou leissa envoula.
De pòu de lou leissa s'envoula.
De peur de le laisser s'envoler.

Se l'usage autouriso li dos coustrucioun, de cop que i'a la voues prounouminalo es óubligatòri pèr precisa lou sèns.

La faguè se regarda dins lou mirau.
Il la fit se regarder dans le miroir.

A pas lou meme sèns que :

La faguè regarda dins lou mirau.
Il la fit regarder dans le miroir.

— Plaço dóu prounoum reflechi.

En prouvençau, dins uno coustrucioun de plusiour verbe, lou prounoum reflechi, coume lou prounoum coumplemen d'un verbe à l'infinitiéu se plaço lou mai souvènt davans lou verbe qu'espremis lou proucessus de la fraso, e que precedis lou verbe prounouminau.

Se venguèron batre. Ils vinrent se battre.

Èro li biòu de l'environ que se venien abéura au Rose.
C'était les taureaux des environs qui venaient s'abreuvrer au Rhône.
"La Sóuvagino" de Jóusè d'Arbaud

*

L'Aspèt

L'aspèt presènto lou biais coume lou proucessus de la fraso se realiso, pèr coumprene dins quento situacioun es prounounciado e coume es engajado dins soun desvouloupamen.

— Aspèt noun acoumpli.

L'aspèt noun acoumpli es espremi pèr lou tèms simple. lou proucessus de la fraso es pas acaba.

Marche, je marche. — ***Marchavo***, il marchait.

Cante uno chato de Prouvènço…
"Mirèio" de Frederi Mistral

Camine desempièi aièr la fin dóu jour...
"Li Carbounié" de Fèlis Gras

— Aspèt acoumpli.

Lou proucessus de la fraso es acaba emé li tèms coumpausa vo subre-coumpausa qu'espremisson l'aspèt acoumpli.

Ai parla, j'ai parlé. — ***Aura crida***, il aura crié.

T'ai fa un bèu present, je t'ai fait un beau cadeau.

Iéu d'uno chato enamourado
Aro qu'ai di la mau-parado...
"Calendau" de Frederi Mistral

L'evenimen es acaba, mai lou fau pas separa dóu moumen ounte n'en parlan.

Pèr iéu, vous l'ai fach entèndre uno vòuto, lou plus digne d'aussa la Coupo au noum de Santo Estello, es vous, Pèire Devoluy.
Letro de F. Mistral à P. Devoluy dóu 14 de mars 1901

— Aspèt imperfetiéu.

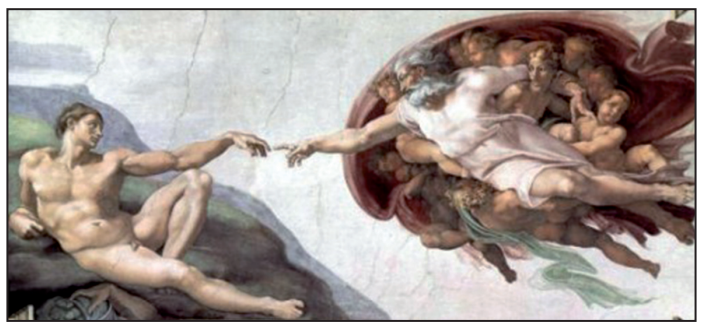
L'aspèt imperfetiéu espremis un desvouloupamen dins la fraso sènso limito preciso pèr lou sèns dóu verbe.

Lou pic verd picavo lou bos, le pivert piquait le bois.

Lou vibre, dins lou segounau, rousigavo la rusco d'un sause.
"La Sóuvagino" de Jóusè d'Arbaud

— Aspèt perfetiéu.

Lou verbe dins l'aspèt perfetiéu espremis un desroulamen integrau, l'acioun es coumpletamen acabado : *arriba, toumba, esclapa*, etc.



E quand arribè sus lou lindau dóu sant paradis de Diéu, veguè lou bon Diéu.
"Li Cascareleto" de Jóusè Roumanille

Aquéu digne pastour mouriguè lou 2 de Setèmbre, l'an 700, dins si 73 an.
"Moun vièi Avignoun " d'Enri Bouvet

I'avié agu, entre 1914 e 1918, proun jouvènt qu'èron esta moubilisa ...
"Vido vidanto" de Marcello Drutel

— Aspèt prouspeitiéu.

L'emplé de "**vai**" vo "**es à mand de**" em'un verbe infinitiéu marco l'aspèt prouspeitiéu, qu'endico un proujèt.

Procho di fiho que calignon
Tres garçoun van tavaneja...
"La courso de la Tarasco" de Jóusè Desanat

Me vese iéu à mand d'ista souleto !
"Lou Pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral

Sian au dilun de Pandecousto : la veritablo fèsto, à la fin, vai coumença.
"Darriero proso d'armana" de Frederi Mistral

Nosto Prouvènço èro à mand de s'encapa dins si raro naturalo e istourico…
"Istòri de Prouvènço" de Fernand Clément

— Aspèt duratiéu.

La loucucioun "es en trin de" espremis lou proucessus que duro.

Èro en trin de lou cerca dins la foulo pressado, sarrado, quichado...
"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

À dos ouro, quand fuguère de retour, atroubère moun baile en trin de legi en fasènt tuba l'uno di pipo que ié venien de Gustave Flaubert.
"Lou baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Sènso lou coumanda, se met en trin à m'ajuda.
L'Aiòli. n° 200. "Moun viage de queirado" de Charloun Rieu

— Aspèt incouätiéu.

Aquel espèt espremis lou coumençamen d'uno acioun, dóu proucessus pèr li verbe : *coumença de…, se bouta à…, s'enrouta, entre-rèndre, entamena, s'amouda, s'entrina*, etc.

La plueio s'enrouto, la pluie commence à tomber.

S'entrino de plòure. Il commence à pleuvoir. (T.d.F.).

La menusiero, aro darrié sa vitro coumençavo de branda la tèsto.
"La Terrour" de Fèlis Gras

— Aspèt terminatiéu.

D'ùnis espressioun verbalo espremisson lou termo dóu proucessus de la fraso, l'acioun coume acabado :

Emé proun peno, feniguèron pèr adurre l'American sus lou ferme.
"La Sóuvagino" de Jóusè d'Arbaud

Acabè de rire just quand faguè si darrié badai.
"Conte prouvençau" de Jóusè Roumanille

— Acò pòu èstre pèr apoundoun de l'avèrbi "tout" au participe :

Uno soupo touto facho, une soupe toute faite.

M'avise alor que siéu encaro tout mascara d'amouro.
"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

— o pèr sustitucioun de l'aussiliàri "èstre" à l'aussiliàri "avé".

Siéu mounta, je suis monté.

Ai mounta, j'ai monté.

Mai pièi l'ouro es vengudo
Que dóu mas a parti.
"Li Cant dóu Terraire" de Charloun Rieu

Em'éu li dansarello an toumba de l'esfrai !
"Mirèio" de Frederi Mistral

— Aspèt istantana.

L'aspèt istantana marco la resulto inmediato :

Tout d'uno aguè avala sa soupo.

Un mot, e te mande deforo.

E vague de riure. Et de rire (T.d F.).

E vague de courre dins li terro e sus li talus que bourdavon la routo, e d'amira lis aubre, lis aucèu e li païsan de la terro.
"La Terrour" de Fèlis Gras

Niflant tourna-mai l'auro à plèni narro reculè tout-à-n-un cop sus la plaço…
"La cavalo de Gregòri XI" de Folco de Baroncelli-Javon

— Aspèt prougressiéu.

Aquel aspèt espremis la durado acoumpagnado d'uno prougressioun,

— pèr lou verbe d'esperéu : *vieii, verdeja*, etc.

Lou jour tout-escas pounchejavo…
"La bèstio dóu Vacarés" de Jóusè d'Arbaud

L'Esterèu verdejo e brouto.
"Calendau" de Frederi Mistral

— pèr repeticioun dóu verbe.

S'en van, s'en van, s'en van, nus e descara.

Aquéli crapulo ! massacron lis enfant, tuion li femo, tuion li vièi, destruson tout !
"Lou Nouvè de la Véuso" de Valèri Bernard

Uno tournuro particuliero au prouvençau se trobo dins l'acoumpagnamen dóu verbe au presènt de l'endicatiéu pèr lou meme verbe au futur davança de la particulo "que".

Camino que caminaras ! La niue se fasié sèmpre que mai sourno.
"Li Rouge dóu Miejour" de Fèlis Gras

O brave pescadou, trimo que trimaras sus lis oundado de la mar, pèr abari ta famiho.
"La creacioun dóu mounde" de Savié de Fourviero

Lou Cap verd

de Pèire Pessemesse

Seguido e fin dóu raconte :

Eisiston dounco de creole anglés, francés, oulandés, pourtugués, mai curiousamen jamai espagnòu. Perqué ?
Es justamen la questien que se pausavo José Carlos Macangana journalisto caboverdean de Artiletra :
— *Qual foi a origem das linguas crioulas das America, do Oceano indico e mais alem da Taprobana ?* (Mai *alem* correspounde à mai alin delai de Taprobana, siegue l'Africo ancianamen pourtugueso), uno questien que se pausavo sènso pousqué vous li douna de respouonso.
En tout cas, Amelìo, dins l'afaire de tres mes, a agu aprés lou crioulo pourtugués que se parlo de pertout, mai qu'ei pas ensegna eis escolo ounte se rèndon tóutei lei jour os crianças vesti d'un poulit uniformo escoulàri, criança ei dounco l'enfant en pourtugués e criar significo à la fes crea e engendra e lou substantiéu creole-crioulo noun pòu aguè d'autro óurigino que pourtugueso.
Eria dins lou brès mume de l'envencien d'aquéu parla ninoi, que s'ei puei espandi amé l'esclavage dins bord de territòri coulouniau ounte se cultivavo la cano à sucre, en doublant l'idiomo éuroupen dei mèstre. E sènso doute en lou simplificant e l'asatant au gousié african.

Pèr eisèmple, lou verbe *querer* (vouguè) devèn *krê* e aquesto formo unico se counjugo amé de pronoum persounau elipiti *m'krê-bô krê - l'krê-no krê-bzot - krê-es krê*. Lou verbe *vèire* que se dis en pourtugués *olhar = oiá* e se counjugo ansin *m'oiá-b'oiá-el oiá* etc. pèr coumpara, vous baie la counjugasoun pourtugueso de *querer* (voulè) *quero-queres-quer-queremos-quereis-querem* o bèn d'*olhar* (vèire) *olho-olhes-olha-olhemos-olheis-olhem.*

Li a rèn qu'un article indefini *um* o partitiéu de : m'krê um kafé, vouoli un café, *um kop' d'ága*, un vèire d'aigo. Lou passat o l'aveni s'esprimo amé d'aussiliàri : *aont'm'bai pa Santanton*, aièr anèri à Sant-Antão, *manha m'ta bai*, partirai deman, etc etc.

Leva quàuqueis eicepcien, lou voucabulàri de baso rèsto pourtugués e aquesto lengo ispanico en estènt vesino dóu castihan, qu'Amelìo a agu aprés pendènt soun sejour d'un an au Meissique, amé lou fet que sa lengo dóu brès es estado prouvençalo, acò esplico sei prougrès en creole mau-grat que saup pas parla pourtugués.
Es ansin quand venguèt un realisatour de filme de Lisbouno que couneissié pas o crioulo, aquéu l'invitè à dina e tout de-long dóu repaissoun se parlèron anglés. Coumo que n'en siegue, fai gis de doute que lou proumier idiomo creole veguè lou jour au Cap Verd, que l'etimoulougìo de crioulo ei trasparènto ! Lou voucabulàri n'ei à 95 % pourtugués amé de terme que sabèn pas trop d'ounte vènon

coumo *cretcheu* chèri(e) o *bazoff*, qu'ei lou mot gaire flatour pèr designa leis abitant de la capitalo Praia, souleto vilo un pau counsequènto.

Davans la vitalita d'aquest idiomo ourau que fai flòri dins la cansoun e la vido quoutidiano, poudèn se pausa la questien s'un jour lou pourtugués lengo óuficialo sara pas suplanta pèr lou crioulo caboverdean.
Crèsi pas, perqué d'uno part avans 1450 leis ilo èron inabitado e noun se pòu revindica uno lengo d'óurigino e d'autro part avèn en Europo l'eisèmple de la Sueisso alemanico ounte l'ensignamen, lei journau, l'aministracien, tout acò se fai en *Hochdeutsch* dóu tèms qu'en famiho e dins la vido de tóutei lei jour, leis abitant parlon lou dialèite - *die Mundart-switscher dutsch* - e aqui avèn la vertadiero óuriginalita de la counfederacien elvetico, noun pas dins sa coumpausanto roumano qu'a segui lou moudèle francés d'escafa lei patois. E me pènsi qu'ei l'encauso qu'amé soun federalisme, soun counservatisme jalous, sei tradicien demoucratico, soun patroutisme de campaniho, sei banco flourissènto, aquelo mantenènço dei parla alemanic aura permés à la Sueisso d'escapa ei dous counflit arma qu'an devasta nouostre countinènt.

E aquelo dualita culturalo se retrovo dounco au Cap Verd e me pènsi qu'ei durablo. Lou mounde óucidentau mouderne qu'a counquista la planeto en mesclènt lei pople e escafa lei counfin, amé tout ço que carrejo d'escourriho, a pamens de bouon coustat que l'archipèu, en èstent sa feblo superficìo agricolo, èro ancian tèms regulieramen devasta pèr de famino, uno terriblo en 1942 e la radiero en 1959 ! Acò esplico l'emigracien de fouosso Caboverdean devers l'Éuropo e leis Estat-Uni. En tout cas, vuei d'aquélei famino n'i'a plus gis, dóumaci la moundialisacien urouso, que leis avioun vuejon de troupelado de touristo en meme tèms que de touno de proudu de counsumacien courrènto, tant de mens de degaia dins lei païs evoulua. E la creissènço pèr 2017 es estado de 3, 7 %. Au countràri de ço que pourrian pensa, mau-grat secaresso, demougrafìo galoupanto, guerro e fanatisme religious, lou nivèu de vido crèisse de-longo dins lou countinènt negre e avèn de que se rejouvi.

Tè, aquéu libre publica en 1995, *"le chaos géopolitique"* qu'en renjant ma biblioutèco m'èro toumba sout leis iue, obro de l'ancian direitour dóu journau *"Le monde"*, Ignacio Ramonet que fai de previsien pessismisto sus l'aveni de l'Africo. Segound éu, gangrenado pèr la courrupcien e lou neò-coulounalisme de l'esplouatacien de sei richesso, es coundanado à la recessien. E bèn, se n'en crèsi la pajo jauno ecounoumico dóu *Figaro*, fai au mens uno deseno d'annado que la creissènço dóu countinènt avesino lei 4 % e de fes que i'a lou 7 %.

En revenge dins lou libre de *"L'augure"*, Ramonet que fasié dóu capitalisme lou soulet respounsable dóu caos, lengo muto sus lou fenoumène moundiau que nous afeito tóutei : l'avançado incounteniblo d'un islamisme radicau. Sènso trop presumi deis oundado seculàri, faguen lou souvèt que lou Cap Verd fuguèsse à l'avans-gardo de l'Africo avenidouiro.

Pèire Pessemesse

Un ome nouvèu
Homo luzonensis

De foussile, data de 50 000 à 67 000 an, fuguèron trouba en 2011, sus l'isclo de Luçoun, dins la baumo de Callao i Filipino. An permés de descurbi uno nouvello espèci umano que presènto de caratère mourfoulougique particulié, au nivèu dóu pèd e di dènt.

L'analiso de 13 rèste foussile : dènt, falanjo de pèd e de man, tros de femur, trouba dins la baumo apartènon pèr lou mes à tres individu (emé un pichot), a mena li scientifique à counsidera qu'èro uno nouvello espèci, qu'an sounado *Homo luzonensis.*
Presènto en meme tèms d'elemen forço primitiéu que sèmblon à-n-aquéli dis Australoupitèque (Lucy) e d'autre, mouderne, proche d'aquéli dis *Homo sapiens* (nautre).
Aquest *Homo luzonensis* èro seguramen pichot (entre 1 m e 1,10 m), qu'an pouscu juja en raport de si dènt. Èro un pau coume li *Pygmées* d'Africo centralo, que lis adulte fan 1,45 m.
Es pas direitamen un anjòu d'*Homo sapiens*, mai sarié uno espèci vesino.
Es de rèste uman li mai ancian couneigu i Filipino, avans li proumiés *Homo sapiens* data de 30000 à 40000 an.
Après *Homo Sapiens*, li Neandertalian, l'ome de Denisova en Siberìo, l'ome de Florès en Indounesìo, vaqui uno cinquenco espèci dóu gènre *Homo*.

L'analiso mourfoulougico d'aquéli rèste a presenta un moulon de souspreso.
- li pre-trissadouiro d'*Homo luzonensis* presènton de semblanço emé la dis Australoupitèque (d'*hominine* d'Africo despareigu i'a dous milioun d'annado) e d'àutris espèci anciano dóu gènre *Homo* coume *Homo habilis* o *Homo erectus*. Au contro, li trissadouiro soun tras que pichoto e sa mourfoulougìo tras que simplo sèmblo à la dis ome mouderne.
- la falanjo dóu pèd sèmblo à la d'un Australoupitèque, bipède e arbouricolo.
Dóu tèms dóu Quaternàri, l'isclo de Luçoun jamai fuguè acessiblo d'à pèd. Se d'*hominine* se trouvavon aqui, fau pensa qu'avien trouba un mejan pèr travessa la mar.
Sus aquesto isclo, li grand predatour fasien pas partido de la fauno e la subre-vivanço d'èstre uman dependié pas de sa taio.

Aquélis uman d'aqui devien agué uno capacita de prenemen pèr lou pèd e e belèu de pousqué mounta is aubre, coume li vièi (2 à 3 milioun d'annado) Australoupitèque d'Africo.
De cavamen sus un site vesin, recampavon d'óutis de pèiro vièi de 700 000 an e d'os de rinouceros moustrant de traço de boucharié, leissant pensa à-n-uno forço vièio presènci umano à Luçoun.
L'ipoutèsi, es qu'uno meno d'*Homo erectus* belèu vengu de Chino a reüssi à travessa la mar e s'es istala sus l'isclo de Luçoun.
Mai coume *Homo luzonensis* a-ti despareigu ? L'ome mouderne *Sapiens* es dounc arriva dins la regioun au moumen que l'ome de Luçoun a decessa de leissa de piado…

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricìo Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, " Flora pargue ", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau : .....
Pichot noum : .....
Adrèisso : .....
.....
.....
.....
Adrèisso internet : .....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 èurò**
— abounamen de soustèn à " Prouvènço d'aro " : **30 èurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Lou site de Prouvènço d'aro : //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.
Novembre 2019. N° 359
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 5/11/2019.
Dépôt légal : 12 janvier 2015.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
12, Traverse Baude, 13010 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor.
Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M. Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G. Jean, R. Oberti, R. Saletta.

Ceremounié de Preso de Couifo

Arle
Dimenche 8 de desèmbre 2019

La ceremounié de “preso de couifo” es un evenimen crea en 2010 pèr *Festiv' Arles* pèr celebra li pichouneto (entre 7 e 10 an) que, à flour e à mesuro que grandisson, i'agradon de carga lou coustume e aprenon à se vesti dins la tradicioun dóu Païs d'Arle. Aquesto ceremounié met simboulicamen en sceno la jouvènto jitant soun bounet de ninèio. Sara desenant couifado emé li baneto coume Mirèio, li Mireieto. Aquest evenimen se debano chasco annado dins lou tantost dóu segound dimenche de desèmbre.
Dins *Festiv'Arles*, uno coumessioun especifico travaio touto l'annado à la preparacioun de l'an venènt e intervèn particulieramen sus l'acuei e l'acoumpagnamen di pichoto que soun iscricho pèr la famiho au printèms e au mai tard lou jour de la fèsto Vierginenco.

Chasque enfant es reçaupudo pèr un rendès-vous individuau à *Festiv'Arles*, dins l'Oustau di Rèino d'Arles, ounte vèn acoumpagnado de si parènt e meme emé d'àutri membre de sa famiho, se i'agrado. Sa meirino de ceremounié pòu tambèn èstre presènto.

Es un moumen pèr faire couneissènço e de prendre lengo emé li respounsable de *Festiv'Arles*. Un carnet emé de dedicaço, de counsèu, entre autre aquéu de la Rèino d'Arle, qu'i'es remés quand lis entretèn individuau soun acaba.
Li famiho e li benevole se counèisson un pau miés, e uno relacioun coumpliço s'establis emé li fiheto pèr prepara lou grand jour.

En 2019, 54 pichoto soun iscricho.
Vènon d'Arle mai tambèn de Barbentano, Bèu-Caire, Bèu-Vesin, Bello-Gardo, Boulboun, Candihargue, Castèu-Reinard, Eiguiero, Fourco, Gravesoun, Mas Thibert, Moulegès, Nime, Mount-Favet, Novo, Marsihargue, Rafèle, Vauvert, Vedène, Verquièro, Marsihargue, Sant-Gile, Sant-Just, Sant-Martin de Crau, Sant-Roumié de Prouvènço, Senas e Valiguiero.
Chasco annado es l'óucasioun de presenta un sujèt en raport emé l'istòri e la tradicioun, que sara lou fiéu rouge de l'evenimen e que permetra i Mireieto de l'annado, de beneficia d'un peirin. Ansin en 2018, dono Doumenico Serena-Allier avié meirineja pèr lou Museon Arlaten.
En 2019, annado de l'anniversàri dóu Marqués Folco de Baroncelli Javon, es messiés Bérenger e Réginald Aubanel, si rèire-felen que saran peirin de la proumoucioun 2019.

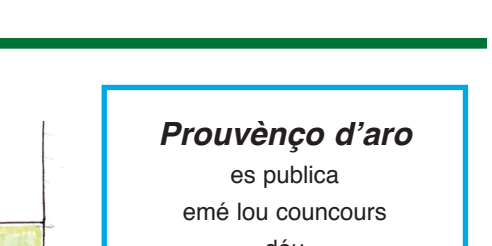
Lou prougramo

- Ataié reserva i pichoto iscricho pèr la Ceremounié,
- *Le Marquis* au Palais, lou dissate 16 de nouvèmbre au Palais dóu Roure, en Avignoun,
- Ataié Nouvé, lou dissate 23 de nouvèmbre à l'Espace Van Gogh, en Arle,
- Dimècre 27 de nouvèmbre, 18 ouro, repeticioun generalo, Salo di Fèsto d'Arle + uno counferènci duberto en tóuti,
- *Il y a 150 ans, naissait, le Marquis Folco de Baroncelli Javon*, counferènci de Bérenger Aubanel, rèire-felen dóu Marqués, lou dissate 23 de nouvèmbre à 18 ouro 30, en la Salo d'Ounour de la coumuno d'Arle, intrado libro.

Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Festenau de Tiatre de Fuvèu

Óublidés pas aquest an lou XXXIVen Festenau de Tiatre de Fuvèu, que se debanara li 10 e 11 de nouvèmbre ounte se presentaran nòsti grands artisto de la sceno prouvençalo.
Pèr mai d'entre-signe:
Cercle Saint Michel
3 rue du Figuier -
13710 Fuveau.
Daniel Gouirand
Tel : 04.42.58.77.73
cercle.stmichel@wanadoo.fr

Prouvènço d'aro
es publica
emé lou councours
dóu
Counsèu Regiounau
de Regioun SUD,
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

REGIOUN SUD
PROUVÈNÇO AUP COSTO D'AZUR

dóu
Counsèu despartamentau
di Bouco-dóu-Rose

DESPARTAMEN BOUCO DOU ROSE

La biblioutèco virtualo
Ciel d'OC
http: //www.cieldoc.com